

孔子学院

# Konfuzius

№ 3 2017

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2017年5月·总第20期

INSTITUT



IM TIERREICH DER MITTE

中国的动物世界

# 編者的話

**最**近，中国人力资源和社会保障部公布了一份新兴职业的名单。除了会展设计师、社会文化指导员以外，训狗师也赫然在列。这门职业可谓前途大好！在中国，养狗尽管直到前些年才正式合法化，但从此犬类这一人类最好朋友的数目就呈爆炸式增长。中国人成了爱狗一族，从狗的营养、饲养直到驯育，他们如饥似渴地学习有关养狗的一切知识。在大城市，拥有一只大型犬也是身份的象征——就跟有辆豪车一样。越来越多的人发现了他们对于动物的爱心，中国人的动物保护意识也与日俱增。全国范围内已经制定了好些动物保护法律法规。是啊，在中国甚至有一种动物被正式命名为国宝！大熊猫，这一几十年前几乎被宣布为灭绝的动物，今天已重新生活在野外以及67个保护区内。

女作家郝馥兰为我们讲述了有关中国宠物热的情况。自由撰稿人和记者史岱帆·舒曼追寻了那些有关中国普氏野马的神奇传说。摄影记者魏尧则把他的镜头对准了北京一个动物保护中心内的猛禽，为我们拍下了珍贵的图片。

此外，我们还将为您奉上一席与汉学家林小发女士的访谈。就在前不久，她凭借其杰出的译作《西游记》获得了莱比锡书展大奖。

另外，我们也为您奉上酥脆可口虾肉沙拉的菜谱。食用这种小龙虾可是一种超级有效的重返青春疗法，这早就不是什么秘密了。

您知道吗，在中国，蝙蝠被认为是一种能够带来幸运的吉祥动物。这是因为“蝠”（fú）字的发音与“福气”的福（fú）发音完全相同。所以，当人们说“蝠自天来”的时候，听上去就好像在说“福自天来”。

我们编辑部全体同仁祝您享受阅读带来的无比愉悦！

**C**hinas Ministerium für Arbeitskräfte und Soziales hat jüngst eine Liste von neu anerkannten Berufen veröffentlicht. Neben dem Ausstellungsdesigner und Freizeitberater steht jetzt auch der Hundetrainer. Und er hat eine große Zukunft! Erst vor wenigen Jahren wurde die Hundehaltung offiziell erlaubt, seitdem ist die Zahl des besten Freundes des Menschen nahezu explodiert. Chinesen sind zu Hundeliebhabern geworden und lernen alles in Sachen Hundeernährung, Haltung und Erziehung. In den Metropolen gelten große Hunde als Statussymbol – genauso wie ein großes Auto. Immer mehr Menschen entdecken ihr Herz für Tiere – und damit wächst das Bewusstsein für den Tierschutz. Landesweit wurden bereits einige Tierschutzgesetze formuliert. Ja, in China wird sogar ganz offiziell ein Tier als Staatsschatz bezeichnet. Der Große Panda, vor Jahrzehnten fast ausgerottet, lebt heute wieder in freier Wildbahn sowie in 67 Reservaten.

Unsere Autorin Françoise Hauser hat sich für uns in China umgehört, wie es um den neuen Kult der Haltung von Haustieren bestellt ist. Sagenhafte Legenden, die sich um die wilden Przewalski-Pferde in Chinas Steppen ranken, hat der Journalist Stefan Schomann aufgespürt. Und vor die Linse genommen hat der Fotojournalist Wei Yao scheue Raubvögel in einem Peking-er Schutzzentrum.

Cai Lin vom Konfuzius-Institut Hannover hat die Sinologin Eva Lüdi Kong interviewt, die vor Kurzem mit dem Leipziger Buchpreis für die grandiose Übersetzung des chinesischen Klassikers »Die Reise in den Westen« ausgezeichnet wurde.

Für einen knusprigen Garnelensalat gibt's das passende Rezept. Dass diese Mini-Lobster die reinste Verjüngungskur sind, ist schon lange kein Geheimtipp mehr.

Übrigens: Wussten Sie, dass Fledermäuse in China Glück bringen? Das chinesische Zeichen für den kleinen Batman (蝠 *fú*) klingt nämlich genau wie das für Glück (福 *fú*). Wenn man also sagt, »eine Fledermaus kommt vom Himmel herab« (蝠自天来 *fú zì tiān lái*), könnte man genauso gut »das Glück fällt vom Himmel direkt vor die Füße« heraushören (福自天来 *fú zì tiān lái*).

Ein tierisches Vergnügen bei der Lektüre wünscht Ihnen Ihre Redaktion.

**Konfuzius Institut • №3 2017**  
**Leitung:** Bildungsministerium der VR China  
**Herausgeber:** Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban  
**Publiziert von:** Redaktion »Confucius Institute«  
**Redaktion deutsche Ausgabe:** Konfuzius-Institut Leipzig  
**Chefredakteurin:** Ma Jianfei  
**Stellv. Chefredaktion:** Jing Wei, Xia Jianhui  
**Redaktionsleitung:** Fan Ding  
**Stellv. Redaktionsleitung:** Cheng Ye  
**Redaktionsbeirat:** Ma Jianfei, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin  
**Redaktion:** Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Gao Yanqun, Sun Ying, Du Rong, Malina Becker, Anna Heidemann, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Zhimin  
**Übersetzung:** Liu Tong, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding  
**Lektorat:** Malina Becker, Margrit Manz, Liu Zhimin, Thomas Rötting  
**Grafische Konzeption & Satz:** Ondine Pannet, Franziska Weißgerber, David Voss,  
**Bildredaktion:** Sylvia Pollex  
**Bildbearbeitung:** Steve Kubik  
**Druck:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
**ISSN:** 2095-7742  
**CN-Nummer:** CN10-1188/C  
**Schutzgebühr:** 16 RMB / 6 €

**Redaktion China:**  
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,  
 Peking, 100088, VR China  
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 53

**Redaktion Deutschland:**  
 Konfuzius-Institut Leipzig  
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig  
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93  
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
 Webseite: www.cim.chinesecio.com

**Coverillustration:** Martin Krusche  
**Titelkalligraphie:** Ouyang Zhongshi  
**Kalligraphie Rückseite:** Zhao Puyi  
**Abo:** abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

**中德文对照《孔子学院》2017年5月·总第20期**

**主管:** 中华人民共和国教育部  
**主办:** 孔子学院总部/国家汉办  
**编辑出版:** 《孔子学院》编辑部  
**协办:** 德国莱比锡大学孔子学院  
**总编辑:** 马箭飞  
**副总编辑:** 静炜 夏建辉  
**主编:** 樊钉  
**副主编:** 程也  
**编委:** 马箭飞 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金  
**编辑:** 蔡靖 屠莞苑 周步巍 高燕群 孙颖 杜荣 贝美岚  
 何敏娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬  
**翻译:** 刘彤 樊克 湘妮 德真匪 悠莉 刘志敬 刘靛 陈晓玮 马雅 丁娜  
**审校:** 贝美岚 曼玛琳 刘志敬 岳拓  
**美术设计/排版:** Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER, David VOSS  
**图片编辑:** Sylvia POLLEX  
**图片处理:** Steve KUBIK  
**印刷:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
 国际连续出版号 2095-7742  
 国内统一刊号 CN10-1188/C  
**定价:** RMB16 / EURO 6  
**编辑部地址:** 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号  
 邮政编码: 100088  
 编辑部电话: +86-(0)10-5859 5953  
**德国编辑室地址:** 莱比锡大学孔子学院,  
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国  
 电话: +49-(0)341-9730393  
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
 网站: www.cim.chinesecio.com  
**封面图:** Martin KRUSCHE  
**中文刊名题字:** 欧阳中石  
**书法:** 赵晋一  
**订阅:** abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

**Rechtliche Hinweise**

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

**期刊版权页声明**

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

# 目录

INHALT

**Schnappschuss** 6

聚焦此刻

**Kaleidoskop** 8

万花筒

**Nachgefragt** 10

街头访问



**Martin Krusche**, geboren 1982 in Bayern, lebt und arbeitet seit 2003 in Berlin. Als Illustrator übernimmt er nicht nur Aufträge für namhafte Firmen und Agenturen, sondern ist auch freischaffend tätig, bebildert Graphic Novels, verziert Wände oder nimmt an Ausstellungen teil.

**Martin Krusche** 于 1982 年出生在巴伐利亚，自 2003 年起在柏林生活和工作。作为插图画家，他既为著名公司与机构工作，也兼职为连环画小说画插图，装饰墙面，参加展览等。

www.martinkrusche.de



专题报道 Titelstory

## Lieber vor als auf dem Teller

### 亲密朋友取代美味佳肴

Hautiere in China  
 宠物在中国

12

Konfuzius Institut №3 2017 孔子学院

Illustrationen: Martin Krusche / Foto: Wei Yao

Foto: GIULIA MARCHI/NYT/Redux/laif

图表与数据 Infografik

Was guckt denn da?

瞧，那是什么？

20



报告 Reportage

## Die letzten wilden Pferde

### 最后的野马

Stefan Schomann auf den Spuren der Przewalski-Pferde

史岱帆·舒曼追寻普热瓦利斯基野马的踪迹

24





老外在中国 Laowai in China

摄影杂文 Fotoessay

## Greifvögel retten – Ehrensache!

救助猛禽——义不容辞!

Das Engagement des Pekinger Greifvogel-Rettungszentrums  
专访北京猛禽救助中心

30

## »In allem, was wir tun, streben wir nach Weltklasse«

“我们时时处处追求世界品级”

Winfried Engelbrecht-Bresges leitet die Pferderennbahn Happy Valley in Hongkong  
应家柏管理香港欢乐谷赛马场

34

艺术 Kunst



## Der unbeugsame Volkskünstler

坚贞不屈的人民艺术家

Chinas großer Meister Qi Baishi  
中国艺术大家齐白石

42

漫步中国 Reise

## Unterwegs auf der Alten Tee-Pferde-Straße

茶马古道纪行

50

文学 Literatur

## »Die umfassende Weltbetrachtung faszinierte mich«

宏大的世界观令我着迷

Interview mit der Übersetzerin Eva Lüdi Kong  
专访译者林小发

58

中国美食 Gaumenfreuden

## Garnele trifft Grüntee

虾与绿茶的邂逅

64

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 雨 66

Katzencafé 猫咖啡馆 68



China News 中国新闻 69

Lerntipps 学习小贴士 70

Vokabeln 日常中文: Auf in den Zoo! 去动物园吧! 71

Chinesische Dinge: Hundebekleidung 中国东西: 狗狗服装 72

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Februar – April 2017 年2到4月活动回顾 74

HSK-Termine 汉语水平考试时间表 77

Veranstaltungstipps 活动预告 78

Ich lerne Chinesisch 我学习中文 80

聚焦此刻 Schnappschuss

**Und es gibt sie doch!  
真有美人鱼!**

Wer jetzt denkt, Meerjungfrauen gibt es nicht, kann sich in der chinesischen Stadt Yuncheng in der Provinz Shanxi vom Gegenteil überzeugen. In einem Aquarium geht Meerjungfrau Lu Shanshan 21-mal am Tag unter Wasser und zeigt dem staunenden Publikum ihr Können. Die erfolgreiche Absolventin der Kunstschule Shaanxi hat sich auf eine gekonnte Performance als Meerjungfrau spezialisiert, wobei ihr sowohl eine Tanzausbildung als auch das Tauchtraining zugutekommen. Auch ohne Sauerstoffflasche kann sie einige Zeit länger als Normalsterbliche unter Wasser bleiben. Meist agieren im Aquarium ihre natürlichen Fisch-Kollegen friedlich in ihrer Performance mit. Nur eine Seeschildkröte wollte partout ihr Revier verteidigen und hat Lu Shanshan mehrmals gebissen. Der Show tat das jedoch keinen Abbruch. Begeistert zücken die kleinen Fans vor der Glasscheibe ihre Handys, um ihren ungläubigen Freunden den ultimativen Beweis zu schicken: Meerjungfrauen gibt es doch!

谁若是相信世上没有美人鱼，那他一定是还没有到过山西运城。在一座水族馆里，美人鱼卢珊珊一天下水表演21场，向惊奇不已的观众们一展身手。她毕业于陕西艺术学院，擅长扮演美人鱼，她的舞蹈与潜水专业技能在此得到了完美的结合。即使没有氧气瓶，她也能比普通人较长时间潜游水下。大多数鱼儿都友好地配合表演。只有一只海龟执意保卫其领地，曾咬过卢珊珊几次，但表演并不会因此而停止。小粉丝们在玻璃墙壁外激动地掏出手机，把这不容置疑的证据发送给朋友们：美人鱼真的存在！

## China und Ägypten: Wege zweier Hochkulturen 中国与埃及: 两种发达文明的路径



Vom 6. Juli bis zum 3. Dezember begegnen sich im **Neuen Museum Berlin** zwei Kulturen, die sich durch eine Jahrtausende lange Geschichte und Tradition auszeichnen. Erstmals werden altägyptische und altchinesische Kunstschatze vergleichend nebeneinander gezeigt. Darunter sind viele Exponate, die zum ersten Mal in Europa zu sehen sein werden. Zeitlich reicht die Spanne der rund 300 ausgestellten Kunstwerke von 4500 v. u. Z. bis in die griechisch-römische Zeit. Der Vergleich macht deutlich, dass beide Gesellschaften die Entwicklung der Menschheit geprägt haben. Den Besuchern der Ausstellung wird in den fünf Themenbereichen Schrift, Herrschaftsformen, Alltag, Glaubenswelten und Totenkult die einmalige Vielfalt dieser Kulturen vor Augen geführt.

2017年7月6日至12月3日, 以历史与传统绵延数千年而傲立于世的两种文明在柏林新博物馆交汇。古埃及与古中国文物将首次相互参照, 比肩而立。其中有许多展品是第一次在欧洲展出。展品共约300件, 时间横跨公元前4500年至希腊罗马时代(译者注: 公元前332年-公元395年)。两者之间的对照清晰地展现出这两种社会类型均在人类发展史上留下了深深的印记。该展览通过文字、统治方式、日常生活、精神信仰、死亡祭奠这五大主题, 将这两种博大精深的文明生动地再现在参观者眼前。



## »Weisse Katze, Schwarze Katze« 《白猫黑猫》

Der Schweizer Fotograf Walter Landolt zeigt in seinem neuen Buch **Bilder** aus dem China der 1980er und 1990er Jahre, Alltagsfotografien aus der Zeit des beginnenden Umbruchs und neuen Wettbewerbs. Die eindrücklichen Schwarz-Weiß-Bilder erzählen Geschichten, die den Betrachter hautnah berühren. Walter Landolt weiß, wovon er berichtet, 14 Jahre hat er in China gelebt und das Erlebte in Bildern festgehalten. Die Journalisten Peter Achten und Urs Morf, der ehemalige Schweizer Botschafter Dominique Dreyer, der Sinologe Jean-Pierre Voiret sowie der Kinderbuchautor Chen Jianghong ergänzen mit ihren Texten die heute schon historisch anmutenden Bilder. Und natürlich hat Deng Xiaopings berühmtes Zitat »Egal, ob die Katze weiß oder schwarz ist – Hauptsache, sie fängt Mäuse« den Buchtitel angeregt.

Erschienen 2016, zu bestellen bei [walterlandolt.ch](http://walterlandolt.ch).

瑞士摄影师 Walter Landolt 在他的这本新书中展示了来自 80、90年代中国的日常生活摄影图片, 那个年代变革正在进行, 崭新的竞争正在展开。这些令人印象深刻的黑白照片讲述令观者深受触动故事。Walter Landolt 非常清楚地知道他所讲述的是什么, 他在中国生活了 14 年, 用照片记录了自己的经历。在本书中, 记者 Peter Achten 和 Urs Morf、前瑞士驻华大使周铎铎 (Dominique Dreyer)、汉学家 Jean-Pierre Voiret 以及儿童文学作家陈江洪用他们的文字对这些现在已经充满历史感的图片加以补充。而书名自然是源于邓小平的名言: “不管黑猫白猫, 能捉老鼠就是好猫。” 本书已于 2016 年出版, 可通过网址 [walterlandolt.ch](http://walterlandolt.ch) 购买。

## Zu Fuß nach China 徒步去中国

Von Hamburg nach Shanghai, aber nicht mit dem Flugzeug oder der Bahn, sondern zu Fuß – das hat der Extremsportler Kai Markus Xiong vor. Mitte März ging es an der Alster los und nun läuft er entlang der Seidenstraße über Russland, Usbekistan und Kirgistan bis nach China. Einmal um den halben Erdball will er in 235 Tagen und nach 12 000 Kilometern Wegstrecke Ende November in Shanghai ankommen. Ein bisschen verrückt findet der Läufer das sogar selber, aber der Beitrag zur Völkerverständigung ist es ihm wert. Im Privaten lebt der 44-jährige Deutsche bereits glücklich in zwei Kulturen: Er ist mit einer Chinesin verheiratet. Wer seinen Lauf verfolgen will, muss nicht selber mitrennen, sondern kann auf einem Blog sehen, wo Kai Xiong derzeit unterwegs ist.

从汉堡前往上海, 却不是坐飞机或坐火车, 而是步行前往——这是极限运动家凯·马库斯·熊 (Kai Markus Xiong) 的打算。三月中他从阿尔斯特湖 (Alster) 出发, 现在他正沿着丝绸之路跑过俄罗斯、乌兹别克斯坦和吉尔吉斯斯坦, 直到抵达中国。绕过半个地



球, 他将于 235 天之内跑完全程 12000 公里, 于 11 月底到达上海。这位长跑运动家自己都觉得有点疯狂, 但他认为各民族交流作出贡献非常值得。个人生活方面, 这位 44 岁的德国人已经幸福地身处两个文化之间, 他与一位中国女性结了婚。谁有兴趣跟踪他的行程, 不必亲自随跑, 而是去上他的博客, 看他目前跑到了哪里。

[runmysilkroad.com](http://runmysilkroad.com)

Shanghai

Hamburg

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

## Chili con Tofu in Wien 麻婆豆腐



Wer über den Wiener Naschmarkt flaniert, kann es kaum übersehen. Über dem Eingang des »Tofu & Chili« prangt das Schriftzeichen *biáng*, mit seinen 58 Strichen eines der kompliziertesten und nur in einem lokalen Dialekt existierend. Es verrät Eingeweihten, welche Küche in diesem Restaurant zu erwarten ist. Die handgezogenen Biangbiang-Nudeln mit Chilischoten und Koriander serviert, sind ein Exportschlager der nordwestlichen Provinz Shaanxi. Mittags und abends sind alle zwanzig Sitz-

plätze des Restaurants besetzt. An einem der Tische zerbröseln ein Gast gerade das Brot für seine Lammfleischsuppe (*yáng ròu pào mó* 羊肉泡馍), am anderen Tisch beißt einer in sein geschmortes Rindfleisch, eingewickelt in Fladenbrot (*ròu jī mó* 肉夹馍). Eine Gruppe Studenten teilt sich gleich mehrere Gerichte, von Tofu bis hin zu Lammfleischspießen ist alles dabei. Im »Tofu & Chili« kommt jeder kulinarische Liebhaber auf seine Kosten. Ein kleiner Gruß aus dem wilden Westen Chinas, mitten in Wien.

在维也纳美食广场闲逛的人是不会错过它的。在这家名为“豆腐与辣椒”的餐厅入口处写着一个显眼的“biáng”字。这个字有58笔画, 是最复杂的汉字之一, 并只存在于某种方言中。看到这个字, 这里的菜肴属于哪个菜系, 内行人已经心里有数了。手擀Biangbiang面佐以红辣椒和香菜, 这可是西北省份陕西的热销名品。午餐和晚餐时段, 餐厅里的二十个位置座无虚席。一位食客正在为自己的羊肉泡馍掰馍, 邻座另一位食客手捧着羊肉或牛肉的肉夹馍大快朵颐。几个学生正在分享面前的菜肴, 从豆腐到羊肉串, 一应俱全。在“豆腐与辣椒”餐厅里, 各路美食爱好者都能找到自己的心头之好。在维也纳市中心, 品一小口狂野的中国西部风味。

Tofu & Chili. Linke Wienzeile 18, 1060 Wien.



**Wang Chengqiang, 61 Jahre, aus Peking**

**王成强: 北京人, 61岁**

Am liebsten mag ich Goldfische, sie sind sehr schön. Ich halte sie schon seit vielen Jahren, sie brauchen nicht viel Zuwendung. Es reicht, sie einmal am Tag zu füttern und einmal in der Woche das Wasser zu wechseln. Jeden Tag kann man sich an ihrem Anblick erfreuen und dabei entspannen. Auf den Fischmärkten schaue ich mir gerne die verschiedenen Zierfische an und wenn mir einer gefällt, kaufe ich ihn. Goldfische als Haustiere bringen meinem Rentnerdasein viel Freude.

我最喜欢金鱼, 我觉得它们很漂亮。我养了好几年金鱼, 它们不用太操心, 每天只需要给它们投一次鱼食, 每周换下水就行, 不用付出太多就能每天看着它们, 轻松又愉快。逛街的时候也喜欢去逛鱼市, 看看各种品种的观赏鱼, 看到喜欢的会买回家。我觉得金鱼作为宠物给我的退休生活带来了快乐。



**Wang Xiaodan, 35 Jahre, aus Shanghai**

**王晓丹: 上海人, 35岁**

Ich mag am liebsten Hunde, weil sie loyal und verständig sind und auch zuverlässiger als Menschen. In Shanghai habe ich drei Hunde, alles ehemalige Straßenhunde. In den letzten Jahren habe ich mich in meiner Freizeit viel für herrenlose Tiere engagiert und ich wünsche mir, dass mehr Familien solche Tiere aufnehmen. Sie sind nicht schlechter als Rassehunde aus der Zoohandlung. Im Gegenteil, sie verstehen noch besser, was Liebe und Zuwendung bedeuten. Meine drei Hunde führe ich jeden Tag aus. Sie sind wie meine Kinder.

我最喜欢狗, 因为它们忠诚懂事, 比人靠谱。我在上海家里养了三只狗, 都是这几年先后收养的流浪狗。最近几年我一直在业余时间从事保护流浪动物的公益活动, 我希望更多的家庭能收养流浪动物, 它们并不比宠物店里出售的品种猫犬差, 它们甚至更懂得爱的重要性。我每天都会带我家里的三只狗出去散步, 它们就像是孩子一样。

街头访问 Nachgefragt

## Hund, Kaninchen oder Kampfgrille

Für uns waren die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao auf Pekings Straßen unterwegs und wollten von den Passanten wissen, welche Lieblingstiere sie haben und welchen Platz sie Tieren in ihrem Leben einräumen.

### 狗、兔子, 还是蚰蚰儿

我们的专栏记者胡月和摄影师魏尧在北京的街头询问路人, 他们最喜欢哪种动物, 以及动物在他们生活中的地位。

Text / 文: Hu Yue 胡月  
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



**Wei Jinxi, 56 Jahre, aus Sichuan**

**魏进熙: 四川人, 56岁**

Ich mag am liebsten Katzen, sie sind so süß. Sie sind unabhängig, aber kommen auch gut mit Menschen aus. Seit ich klein war, habe ich immer Katzen gehabt, die letzte war eine dreifarbige chinesische Hauskatze. Sie war sehr klug und lernte, auf die Klobrille zu klettern, um ihr Geschäft zu erledigen. Letztes Jahr wurde sie plötzlich krank und starb. Ich weiß nicht wieso, aber es hat mich sehr mitgenommen. Jede meiner Katzen hat in meinem Leben eine wichtige Rolle gespielt.

我最喜欢猫, 因为猫很可爱, 而且它既独立又懂得如何跟人相处。我从小到现在养过很多只猫, 最近的一只猫是一只三花色的中华田园猫, 很聪明, 它可以自己爬到马桶上小便。但是去年它不知道什么原因突然病死了, 这让我很伤心。我觉得我养的每一只猫在我当时的生活中都占了很重要的地位。



**Liu Yan, 38 Jahre, aus Peking**

**刘燕: 北京人, 38岁**

Ich halte am liebsten Insekten, die Töne hervorbringen, wie Grillen und Heuschrecken. Zu Hause habe ich ziemlich viele Tiere: drei Katzen, einen Hund, zwei Papageien, ein Aquarium mit Goldfischen und früher auch eine Schildkröte. Im Sommer will ich mit einigen Freunden nach Shandong, um Heuschrecken zu sammeln, dort gibt es die mit den besten Stimmen. Ich finde, Haustiere bringen viel Freude in den Alltag, sie nehmen also in meinem Leben einen wichtigen Platz ein, sie sind wie Familienmitglieder.

我最喜欢养可以鸣叫的昆虫, 蝈蝈、蚰蚰一类的。我家里养的宠物挺多的, 三只猫、一只狗、两只鹦鹉、一鱼缸的金鱼, 以前还养过乌龟。我打算夏天专门和朋友去山东捉蚰蚰, 那边的蚰蚰品种好, 叫声好听。我觉得家里养宠物会让生活变得更快乐, 他们在我的生活中占到了很重要的位置, 相当于家人一样。



**Mumu, drei Jahre, aus Peking**

**木木: 北京人, 3岁**

Ich mag am liebsten Dalmatiner, weil der Hund Maomao in meinem Lieblingszeichentrickfilm ein Dalmatiner ist. Ich gehe auch gerne mit meinen Eltern in den Zoo, wo ich Tiere füttere. Sie sind so süß. Zu Hause hatten wir auch ein Kätzchen, es hieß Doudou. Meine Mama sagte, das wäre mein Bruder. Vor ein paar Tagen ist das Kätzchen gestorben. Meine Schwester und ich gehen jeden Tag zu der Stelle, wo es begraben ist.

我最喜欢斑点狗, 因为我最喜欢的动画片角色毛毛是一只斑点狗。我喜欢爸爸妈妈带我去动物园, 我给动物喂菜叶, 它们都很可爱。我家还有一只猫咪, 它叫豆豆, 妈妈说它是我的哥哥。不过它前几天死了, 我和妹妹每天都去埋它的地方看它。

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

# LIEBER VOR ALS AUF DEM TELLER

*Haustiere in China*  
宠物在中国

## 亲密朋友取代 美味佳肴

*Noch in den 1990ern waren Haustiere in China eine echte Ausnahmerecheinung. Heute gehören »Baobao« und »Lele« quasi zur Familie – mit weitreichenden Folgen für den Speisezettel.*

直到上世纪九十年代，宠物在中国还相当稀少，而今天“宝宝”和“乐乐”们已经差不多是家庭一员，这一变化对于中国饮食文化同样影响深远。

Text / 文: Françoise Hauser 郝馥兰



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Foto: Majaz Tancic



**很** 快在小区兜一圈？宝宝傍晚散步才不会这么随便呢。视冷热晴雨得给它穿上外套、鞋子或雨衣，若是路远，门口还停着童车。“它是我的唯一和全部。”这条小猎犬的主人李丽萍说道。年方三十的沪上女白领李丽萍三年前决定买一条狗，至今“从未后悔过”。她的净工资有三分之一花在小狗身上，开支包括高档狗粮、零嘴儿、小衣服、玩具、定期去兽医院，加上每月做美容，就连遛狗都要一小笔资金：沪郊松江有好几个收费的遛狗公园，宝宝与别的狗一起玩耍得去那儿，有活动场地，还可以游泳。“没关系。”李说，她觉得为狗狗花钱值得。当她讲述和宝宝的日常生活时，宝宝-就是“宝贝”的意思 - 就躺在沙发上，注意，这可



### Nur in China 中国特色宠物

Vor lauter Hund und Katze gerät ein ganz klassisches Haustier geradezu in Vergessenheit: die Grille. Seit mehr als zweitausend Jahren ist sie in China als Haustier bekannt. Gesangswettbewerbe und Grillenkämpfe, bei denen die Konkurrenten übrigens meist überleben, sind bis heute beliebte Zeitvertreiber - und günstige dazu, denn Grillen sind eher anspruchslos im Unterhalt. Einen Nachteil haben sie aber doch, denn die emotionale Bindung, die die heutigen Haustierbesitzer so schätzen, dürfte man bei diesem Insekt vergeblich suchen. Vielleicht ist das auch besser so, denn mit einer Lebensdauer von nur 100 Tagen sind sie keine Langzeit-Begleiter.

猫狗日益受宠的同时，有一种传统的中国宠物渐受冷落：蟋蟀。在中国受宠长达两千多年的蟋蟀能歌擅斗且不置对手于死地。养蟋蟀至今都是价廉物美的休闲活动，因为蟋蟀好养。不过它们也有缺点：现代宠物饲养者特别看重的情感互动，蟋蟀则难以提供。话又说回来，缺乏感情或许更好，反正寿仅百日的蟋蟀无法长期与人相伴。

## Vom Spießchen zum Freund

### 从美味肉串到亲密朋友

**S**chnell mal um den Block für ein abendliches Gassi-Gehen, das gibt es für Baobao nicht: Je nach Wetter müssen ein Mäntelchen, Schuhe oder ein Regenschutz für den Spaziergang her, für längere Strecken steht ein Buggy vor der Tür. »Er ist mein Ein und Alles«, gesteht Li Liping, die Besitzerin des kleinen Terriers. Die 30-jährige Shanghai- Angestellte hat sich vor drei Jahren für einen Hund entschieden - und es nie bereut. Gut ein Drittel ihres Netto-Einkommens gibt sie für ihren Liebling aus. Premium-Futter, Leckerli, diverse Mäntelchen, Spielzeug und regelmäßige Tierarztbesuche gehören genauso dazu wie das monatliche Pflegeprogramm beim Hundefriseur. Sogar die Spaziergänge erfordern eine kleine Investition: Zum Toben mit anderen Hunden geht es nämlich in den Vorort Songjiang, wo diverse Hundeparks gegen Bares Auslauf und sogar Schwimmgelegenheiten bieten. »Macht nichts«, versichert Li, der Hund ist es ihr allemal wert. Während Li vom Alltag mit Baobao erzählt, schläft das »Schätzchen«, so die Übersetzung des Namens, auf dem Sofa - dem eigenen Sofa wohlgekernt. Die Wohnung im zehnten Stock eines Hochhauses im südlichen Shanghai-Bezirk Pudong ist mit gerade mal 30 Quadratmetern nicht wirklich ideal für einen Hund, aber »er vermisst nichts«, ist sich Li sicher. In der Tat unterscheidet sich Baobaos Leben kaum von dem anderer Stadthunde in China - und auch seine Besitzerin ist typisch für die wachsende Gruppe der neuen und meist jungen Haustierbesitzer: Nur 8 Prozent sind älter als 45 Jahre, mit 67 Prozent sind die 25- bis 35-jährigen besonders zahlreich vertreten. Die neue Mittelschicht kann es sich einfach leisten, Tiere als fluffige Freunde und nicht als nächste Mahlzeit zu sehen. Doch das war nicht immer so.

Bis in die Moderne war das Konzept der Kuscheltiere in der chinesischen Kultur kaum verbreitet (wie übrigens auch im Westen): Als *dòngwù* 动物, also »bewegliche Dinge« galten sie, so die wörtliche Übersetzung des hochchinesischen Ausdrucks für Tiere. Zwar sind Haustiere, vor allem Hunde, bereits aus der Shang-Dynastie überliefert, doch dürfte es vor allem die kleine Oberschicht gewesen sein, die sich diesen Luxus gönnen konnte. Sicher, der Hofhund und die Katze hatten und haben ihren Platz im dörflichen Leben. Allerdings als Wächter, Jagdbegleiter und im Fall der Katze als Mäusejäger,



是它自己的沙发哦。这间位于上海南部浦东某幢高楼十层的三十平米居室对狗来说不甚理想，“可它什么也不缺。”李很有把握地说。确实，宝宝的生活和别的中国城市犬没有区别，它的主人也是中国宠物主人群体的典型一员，这个日益壮大的新生群体以年轻人为主：45岁以上的仅占8%，25岁到35岁的占67%。这一新生的中产阶级群体已经有资本把动物视为毛茸茸的朋友而非美味佳肴。而以前的情况可是大相径庭。

一直到百十年前进入现代以前，“宠物”这个概念对于中国文化来说还很陌生（对于当时的西方亦然）。它们在普通话中被称为“动物”，会动的物体。尽管豢养犬类等动物在商朝就有文字记载，但那应该只是上层社会少数人独享的奢侈。乡村生活中猫狗倒一直占有一席之地，但狗负责看门和帮助打猎，猫则专司捕鼠，饲养猫狗的

nicht aber zum Knuddeln oder gar zum Verhätscheln. Noch in den 1990ern waren echte Haustiere extrem selten, sieht man von Singvögeln und Grillen einmal ab. Dabei ist es gut möglich, dass der domestizierte Haushund aus China stammt. Zahlreiche heutige Rassen wie Mops, Shih Tzu, Chow-Chow und Pekinese stammen aus dem chinesischen Kulturraum. Auch am Kaiserhof waren Schoßhunde sehr beliebt. Vielleicht wurden sie gerade deshalb nach der Revolution 1949 zum Symbol des Bourgeois und gerieten in der Kulturrevolution vollends in Verruf. In den Städten war es nun verboten, Hunde zu besitzen. Lediglich die Käfige mit Singdrosseln blieben - und das Hundefleisch als Delikatesse.

Begegnet man heute beim Stadtbummel einem Hund im Kinderwagen, ist er ganz sicher nicht auf dem Weg zum Schlachter, sondern eher unterwegs zum Tierarzt oder Schönheitssalon, Maniküre inklusive, oder schlicht auf einer kleinen Gassi-Ausfahrt. Aus dem *dòngwù* 宠物, das »verwöhnte Tier« geworden. Bereits in den 1990ern war das Hundeverbot gelockert und zu Beginn des Jahrtausends schließlich komplett aufgehoben worden, so beispielsweise 2003 in Peking. Begeistert verwandelte sich China quasi über Nacht in ein Reich der Haustiere. Und zwar so schnell und umfassend, dass die Hauptstadt schon drei Jahre später eine Ein-Hund-Regel einführen musste. Guangzhou zog 2009 nach, in Shanghai war es 2011 soweit. Rund 100 Millionen

- 狗粮 *gǒuliáng*  
= Hundefutter
- 兽医院 *shòuyīyuàn*  
= Haustierkrankenhaus
- 美容 *měiróng*  
= Schönheitspflege;  
verschönern
- 遛狗 *liùgǒu*  
= Gassi gehen,  
Hund ausführen
- 情感互动 *qínggǎn hùdòng*  
= emotionale Bindung /  
Interaktion
- 宠物 *chǒngwù* = Haustier

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Foto: Matjaz Tancic

Foto: Imaginechina

目的不在于爱抚，更不在于宠溺。直到上世纪九十年代，除了会唱歌的鸟和蟋蟀之外，中国人很少养别的宠物，虽然驯化的家犬很有可能起源于中国，哈巴、西施、松狮和京巴等今天的众多犬种都来自中华文化区。皇宫里也很喜欢养哈巴狗。也许就是由于这个缘故，养狗在1949年革命后成了资产阶级的标志，文革期间更是被彻底批臭。城里禁止养狗而只许提笼架鸟，狗则被视为美味佳肴。

今日在城里逛街的人若是看到一条狗坐在童车里，那它肯定不是被送去宰杀而是去看兽医或是去做美容美甲，当然也可能只是出来遛弯。“动物”成了“宠物”，受宠的动物。上世纪九十年代的“宠物”开始松动，到新世纪初更是完全放开了，比如北京于2003年正式取消禁令。中国几乎一夜之间就成了热情洋溢的宠物王国，发展势头迅猛非常，以致于仅三年后首都北京就不得不规定一户限养一犬，广州于2009年限养，上海则是2011年。目前全国登记在册的宠物数量约有一亿只，据此，平均每十三名中国人中有一人饲养宠物。宠物以猫狗为主，龟、鱼、兔、鸟和小型啮齿动物也很受欢迎。按官方数据，仅上海一地就有约一百万条狗，事实上应该不止，因为并非每位犬主都情愿出钱办城市的养狗证。

民间估计的全国宠物数量因此高达四亿余只，数据的准确性难以核实，因为鸟、龟和鱼等小动物本就无需登记，而统计者一致认为宠物数量年均增长高达约十个百分点！

那么这种宠物热的起因呢？李丽萍不假思索地回答：“宝宝是我的朋友和伴侣。宠物主人都是这样想的。”犬类公认最为忠诚，难怪宠物中犬类比例高达62%。猫好歹也占了19%，城市猫多数宅在家中。和欧洲的情况相仿，毛茸茸的猫朋

## Hunde- friseure und Katzen- Therapeuten 狗美发师和 猫心理治疗师

养狗证 yǎnggǒuzhèng  
= Haustierausweis

Haustiere sind mittlerweile registriert, jeder 13. Chinese hat also statistisch gesehen ein Haustier. Meist sind es Hunde oder Katzen, aber auch Schildkröten, Fische, Kaninchen, Vögel und kleine Nager sind beliebt. Allein in Shanghai leben offiziell rund eine Million Hunde. In Wirklichkeit dürften es noch einige mehr sein, denn nicht jeder Besitzer ist willens, die städtischen Abgaben zu zahlen. Inoffizielle Schätzungen gehen daher sogar von über 400 Millionen Haustieren in China aus. Ob diese Zahlen stimmen oder nicht, lässt sich kaum überprüfen. Vögel, Schildkröten, Fische und andere Kleintiere sind ohnehin nicht meldepflichtig. Und die Statistiker sind sich einig: Jedes Jahr werden es rund zehn Prozent mehr!

Doch wie erklärt sich der Run auf die Haustiere? Li Liping muss nicht lange nachdenken, um dieses Phänomen zu erklären: »Baobao ist mein Freund und Begleiter. Genauso geht es all den anderen Haustierbesitzern auch.« Kein Wunder, dass unter den Haustieren die Hunde mit 62 Prozent einen besonders großen Teil ausmachen, gelten sie doch als besonders loyal. Immerhin 19 Prozent aller Halter entscheiden sich für eine Katze, in den Städten meist als reines Stubentier. Egal ob Hund oder Katze, wie auch in Europa scheinen die flauschigen Freunde hier und da als Kinderersatz für viel beschäftigte Doppelverdiener-Ehepaare zu fungieren, die die Familienplanung erst einmal hintangestellt haben. Gleichzeitig sind sie auch ein neues Statussymbol: Vor allem Rassehunde können, je nach Renommee und Seltenheit, durchaus auch mal Tausende von Euros kosten, tibetanische Mastiffs kommen auf bis zu 150 000 Euro. Und das, obwohl Kampfhunde in den meisten chinesischen Städten gar nicht erlaubt sind. Nicht zuletzt helfen Hunde gleich doppelt gegen die Einsamkeit: Wenn sich die Besitzer in einem der zahlreichen Hundeparks treffen, kommen sich nicht nur die Tiere näher. Oder man bandelt gleich online an: Mit Apps wie »Smell Me« (wénwénwō 闻闻窝), einem aus anglophoner Sicht vielleicht nicht ganz so geschickt gewählten Namen, können sich Hunde, Katzen und manch ein anderes Haustier vernetzen – und damit natürlich letztlich die Besitzer.

Mit der neuen Freude am Haustier ist in den Städten eine gigantische Service-Industrie entstanden, von der Pflege bis zum Tier-Sitting. Logisch, dass Baobao regelmäßig zum Friseur geht und den aktuellen Modetrends folgt. Dort ist seit geraumer Zeit nicht mehr nur Waschen-Legen-Föhnen aktuell, sondern auch das Färben. Waren es zu Beginn noch farbliche Akzente, ein Hauch Rosa zum Beispiel oder ein Muster, passend zur Handtasche des Frauchens, sind viele Hundesalons mittlerweile dazu übergegangen, geradezu künstlerische Remakes anzubieten. Eine Umfärbung zum Tiger, Panda oder Löwen zum Beispiel. Sogar Schönheitsoperationen sind kein Ding der Unmöglichkeit mehr – wenn auch kostenintensiv und eher auf diskrete Anfrage zu haben. Für all



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院



Foto oben: ChinaFotoPress/laif / Foto unten: Matjaz Tancic

狗友往往充当暂时无暇传宗接代的双职工夫妇的“孩子”。宠物还是一个新的地位标志，尤其是纯种犬的价格视其名声和稀有程度可达数千欧元，藏獒更可达十五万欧元的天价，虽然其实大多数中国城市禁养烈性犬类。此外，养狗的一个重要功能是在双重意义上驱散寂寞：在为数众多的遛狗公园相逢时，走近彼此的可不仅仅是狗。另外，犬主也可以通过互联网结交，下载一个“闻闻窝”之类的宠物App，这个名字在英语母语者的耳朵里听起来虽然不怎么文雅，但是猫狗等宠物可以利用这款App交上朋友，当然，最终结交的还有宠物主人。

宠物热在中国城市催生了一个庞大的宠物服务业：从护理到寄养应有尽有。宝宝当然得定期去美发，跟上新潮流。而美发早就不限于洗卷吹了，还可以染色。最初还只是稍微上点色，比如一抹粉红或是和女主人手包相配的款式，现如今很多狗美容院已转攻艺术造型，比如狗可以“改妆”成老虎、熊猫或狮子，甚至连整形手术都不是不可能的了，尽管不仅要价不菲还得私人定制。为了照顾工作繁忙的宠物主人，宠物业提供上门服务，比如上海咪鲁商务服务有限公司就提供包括抚摸和刷毛在内的猫咪护理。行为异常或有抑郁倾向的猫还可以接受心理治疗。即使宠物死亡，主人的宠爱也无需停止。现在几乎每座城市都有动物公墓，动物殡葬业也应运而生。总体上业内人士相当看好宠物市场，目前宠物主人为宠物的年均支出约为120亿元人民币（约16亿欧元），而且支出还在逐年攀升。

烈性犬 lièxìngquǎn  
= Kampfhund  
服务业 fúwùyè  
= Dienstleistungssektor  
动物公墓  
dòngwù gōngmù  
= Haustierfriedhof



### Das kostet ein Hund in Shanghai 沪上养犬支出

#### Anschaffung 购买

Mischlingshund: gratis  
Rassehund: je nach Seltenheitswert von 135 bis 110 000 Euro  
杂种犬: 免费  
纯种犬: 按照稀有程度 1 千元至 80 万元人民币不等

#### Hundesteuer 办证

Innenstadt: 68 Euro jährlich, 34 Euro wenn Hund kastriert  
Außenbezirke: 40 Euro jährlich, 20 Euro wenn Hund kastriert  
内环内: 每年 500 元人民币, 绝育犬 250 元人民币  
外环内: 每年 300 元人民币, 绝育犬 150 元人民币

#### Tollwut-Impfung 狂犬疫苗

8 Euro  
60 元人民币

#### Eintritt in den Hundepark 遛狗公园门票

7 bis 27 Euro für Hund und Besitzer  
50 到 200 元人民币 (犬和犬主)

#### Hunde-Fotosession inklusive Frisieren 艺术照 (包括美发)

ab 153 Euro  
1200 元人民币起

#### Fünf Kilo hochwertiges Hunde-Trockenfutter 五公斤高档狗粮

ab 7 Euro  
50 元人民币起

#### Einäscherung 火葬

ab 136 Euro, mit Einzelzeremonie ab 1370 Euro  
1000 元人民币起, 单犬火葬 1 万元人民币起

#### Grabstätte 墓地

ab 340 Euro pro Quadratmeter plus jährliche Miete ab 13,60 Euro  
每平方米 2500 元人民币起, 外加年租金 100 元人民币起

所有这些现象顺理成章地也影响了中国的饮食文化。尽管部分民众对猪狗等动物肉类之间有何本质区别的诘问不无道理，但是吃狗肉的传统风俗依然越来越遭到摒弃。2008 年奥运会期间北京就不卖狗肉了。今日中国已经很难看到作为盘中餐的狗狗，它们多半是站在盘子前面自己享用美食。当然也早就有饭店为狗狗及其主人一道烹制美味套餐，而绝不会把他们的最佳客户做成五香肉丁。

## Hunde- fleisch ist out 吃狗肉 落伍了

jene Besitzer, die beruflich eingespannt sind, bieten Pflege-Services ihre Hausbesuche an – wie die Katzensitter der Shanghai Firma Catatom, Streicheln und Bürsten inklusive. Und wenn nötig, gibt es Psychotherapie für die Katze, sollte sie Verhaltensauffälligkeiten oder eine Tendenz zu Depressionen zeigen. Selbst nach dem Tod muss das Verwöhnprogramm nicht enden, denn Tierfriedhöfe gibt es mittlerweile in nahezu jeder Stadt und somit die ganz neue Branche der Tierbestattungs-Industrie.

Insgesamt schätzen Experten den Haustiermarkt sehr optimistisch ein: Rund 12 Milliarden Yuan, etwa 1,6 Milliarden Euro, geben die Besitzer für ihre Lieblinge mittlerweile im Jahr aus, und es wird jedes Jahr mehr.

Logisch, dass sich all diese Entwicklungen auch auf die Speisekarte auswirken: Hundefleisch, ein traditioneller Bestandteil der chinesischen Speisekarte, gerät zunehmend in Verruf – obwohl mahnende Stimmen nicht ganz zu Unrecht nach dem Unterschied zwischen beispielsweise Schweinen und Hunden fragen. Bereits zur Olympiade 2008 war in der Hauptstadt der Verkauf von Hundefleisch ausgesetzt worden. Mittlerweile ist es wahrscheinlicher, den Hund vor dem Teller zu treffen – und nicht mehr darauf. Selbstverständlich gibt es in China längst auch Restaurants, die für Hunde und ihre Besitzer leckere mehrgängige Menüs zubereiten und ihre besten Kunden sicher nicht in ein Ragout verwandeln würden.



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Foto: Imagmechina

Foto: Marijaz Tancic

Was guckt denn da?

瞧，那是什么？

Ist es ein Hase oder ein Teddybär? In China leben einige Tiere in freier Wildbahn, die es bei uns, wenn überhaupt, nur im Zoo gibt. Doch durch Jagd und Einschränkungen ihres natürlichen Lebensraums, sind sie in ihrer Heimat vom Aussterben bedroht. Umweltorganisationen und Tierschützer setzen sich in zahlreichen Projekten für ihren Erhalt ein.

那到底是只兔子还是泰迪熊？在中国有一些生活在野外的动物在德国难觅踪迹，即使有也只能在动物园里才看得到。然而由于狩猎和自然生存空间的限制，许多动物即使在它们的家乡中国也濒临绝种。环境组织和动物保护者通过为众多的项目致力于保护它们的存续。

**Reptil, Familie der Weichschildkröten**

**Gebiet:** Zentralchina, Japan, Vietnam  
**Maße:** Länge 15–25 cm  
**Ernährung:** Allesfresser, bevorzugt Fische, Schnecken, Würmer, Muscheln, Krebstiere wie Garnelen und Krabben, Insekten  
**IUCN-Status** »gefährdet«

Die **Chinesische Weichschildkröte** ist keine Tierart im eigentlichen Sinne, sondern ein Hybrid aus vier verschiedenen Arten. Zurückzuführen ist dies wahrscheinlich auf die zahlreichen Zuchtfarmen, in denen die in China und Taiwan als Delikatesse geltenden Reptilien für den Verzehr gezüchtet werden. Auch wenn die Zahl der gezüchteten Weichschildkröten recht hoch ist – in China werden circa 300 Millionen jährlich verzehrt –, bietet ihr Vorkommen in der freien Wildbahn doch Anlass zur Sorge. Als ihren bevorzugten Lebensraum wählen sie Seen, Überschwemmungsgebiete sowie langsam fließende Flüsse und verlassen das Wasser nur zum Sonnen und zur Eiablage.

**Säugetier, Familie der Bären**

**Maße:** 120–150 cm (Kopf–Rumpf), 70–160 kg  
**Gebiet:** Provinzen Sichuan, Gansu und Shaanxi  
**Ernährung:** Bambus  
**IUCN-Status** (International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) wurde 2016 von »bedroht« auf »gefährdet« herabgestuft

Tagsüber findet man den **Riesenpanda** fast ausschließlich schlafend in hohlen Baumstämmen, Felsspalten oder Höhlen vor. Doch in der Dämmerung beginnt er, aktiv zu werden, und ist entweder auf dem Boden oder schwimmend und kletternd unterwegs. Sein Lebensraum beschränkt sich auf subtropische Bergregionen mit dichter Bewaldung. Aufgrund vieler Schutzprojekte ist die Zahl der in freier Wildbahn lebenden Pandas in den letzten Jahren gestiegen: Von 1000 Tieren in der 1980er Jahren in China stieg die Zahl auf 1865 im Jahr 2015.

**哺乳动物, 熊科**

**体型:** 身长120–150厘米(头部–躯干), 体重70–160千克  
**地区:** 中国四川、甘肃及陕西省  
**食物:** 竹子  
**世界自然保护联盟分类级别:** 2016年从“濒危”降至“易危”

白天,人们见到的**大熊猫**几乎总是在中空的树干里、岩石间或洞穴中昏昏欲睡,然而黄昏时大熊猫就开始活跃起来,或奔走,或游泳,或攀爬。大熊猫的生存空间仅限于拥有茂密森林的亚热带山区。得益于众多保护项目,野生大熊猫的数量在过去几年中有所增长:据估计上世纪80年代中国野生大熊猫数量不足1000只,2015年则为1864只。



**Riesenpanda**  
**大熊猫**

*Ailuropoda melanoleuca*

**Chinesische Weichschildkröte**  
**中华鳖**

*Pelodiscus sinensis*

**爬行动物, 鳖科**

**地区:** 中国(江苏、安徽、湖北、湖南、江西、浙江、河南)、日本、越南  
**体型:** 身长15–25厘米  
**食物:** 杂食;喜食鱼、蜗牛、蠕虫、贝类、虾蟹等软体动物、昆虫  
**世界自然保护联盟分类级别:** “易危”

**中华鳖**并不是真正意义上的一个动物种类,而是四种动物的杂交品种。其起源或许是中国大陆或台湾数量众多的养殖场,那里饲养这种被视为美味佳肴的爬行动物用于食用。尽管养殖中华鳖的数量巨大——在中国每年约有3亿只被食用——然而在野外生存的中华鳖还是令人担忧。它们喜欢生活在湖泊、漫滩以及水流缓慢的河流中,只有在晒太阳和产卵时才会离开水。

Illustration: Martin Krusche



**Ili-Pfeifhase**  
**伊犁鼠兔**

*Ochotona iliensis*

**Säugetier, Familie der Pfeifhasen**

**Maße:** Länge ca. 20 cm, 217–280 g  
**Gebiet:** Tianshan in der Provinz Xinjiang  
**Ernährung:** Pflanzenfresser  
**IUCN-Status** »bedroht«

Der kleine Hase mit dem Teddybär-gesicht ist eine echte Rarität. Geschätzt gibt es weltweit nur noch 1000 **Ili-Pfeifhasen**, die im Tianshan-Gebirge zu finden sind. Auch dort bekommt man den »Zauberhasen«, der die Kunst beherrscht, plötzlich zu verschwinden, nur selten zu Gesicht: Seit 1983 wurde er nur 9-mal gesehen.

**哺乳动物, 鼠兔科**

**体型:** 身长约20厘米, 体重217–280克  
**地区:** 新疆省天山山脉  
**食物:** 植物  
**世界自然保护联盟分类级别:** “濒危”

这只长着泰迪熊脸庞的小兔子是真正的奇珍异宝,据估计全世界仅存1000只**伊犁鼠兔**,生存在中国新疆省天山地区。然而即使是那里的人们也很少能一睹这种“魔兔”的芳容:它们掌握了眨眼之间突然消失的独门秘技,自1983年以来人们仅仅看到过它们29次。

**Säugetier, Familie der Schuppentiere**

**Maße:** Länge 40–58 cm (zzgl. Schwanz 25–38 cm), 2–7 kg  
**Gebiet:** Südchina, Nordindien, Nepal, Bhutan, Bangladesch, Myanmar  
**Nahrung:** Insekten (Termiten, Ameisen)  
**IUCN-Status** »ernsthaft bedroht« (Gesamtpopulation im festländischen China wurde 2008 auf 25 000 bis 49 500 Tiere geschätzt)

Bei nächtlicher Wanderung durch Chinas tropische Wälder, Felder und Wiesen ist es immer noch möglich, ein **Pangolin** in freier Wildbahn zu erspähen. Das chinesische Pangolin ist eine von insgesamt acht Arten und zeichnet sich durch seinen sanftmütigen Charakter und bedächtige Bewegungen aus. Wittert es Gefahr, rollt sich das geheimnisvolle Tier mit seinem von überlappenden Hornschuppen bedeckten Körper zu einer Kugel zusammen.

**哺乳动物, 鳞甲目**

**体型:** 身长40–58厘米(外加尾巴25–38厘米), 体重2–7千克  
**地区:** 中国南部、印度北部、尼泊尔、不丹、孟加拉、缅甸  
**食物:** 昆虫(白蚁、蚂蚁)  
**世界自然保护联盟分类级别:** “极危”(据估计2008年中国大陆中华穿山甲总数为25000至49500只)

如果夜间在中国热带林地、田间和草地中徒步,还有可能看到一只生活在野外的**中华穿山甲**。中华穿山甲是八种穿山甲之一,以性格温和、行动冷静为特征。如果遇到危险,这种神秘的动物会将布满角质鳞甲的身体蜷成球状,几乎完全融入周围的环境中。



**Pangolin**  
**中华穿山甲**

*Manis pentadactyla*



**Roter Panda**  
**小熊猫**  
*Ailurus fulgens*

**Säugetier, Familie der Katzenbären**  
**Gebiet:** östliches Himalaya-Gebiet, Südwesten Chinas  
**Maße:** Länge etwa 60 cm (zzgl. 55–60 cm Schwanz), 4–6 kg  
**Ernährung:** Pflanzenfresser, Hauptnahrung: Bambusschößlinge  
**IUCN-Status** »gefährdet«

Den **Roten Panda** zieht es in den Sonnenstunden auf hitzgeschützte Astgabeln oder in Baumhöhlen, wo er Kraft tankt, um dann nachts seinem Ruf als akrobatischer Kletterer alle Ehre zu machen. Seine Trinkmethode wirkt im Gegensatz zu der anderer Tierarten fast kultiviert: Er taucht eine seiner Vorderpfoten ins Wasser und leckt sie anschließend ab. Schätzungen zufolge leben knapp 10 000 Rote Pandas in freier Wildbahn.

**哺乳动物, 小熊猫科**  
**地区:** 喜马拉雅山区东部、中国西南部  
**体型:** 身长约60厘米(外加尾巴55–60厘米), 体重4–6千克  
**食物:** 植物(主要食物: 竹子嫩枝)  
**世界自然保护联盟分类级别:** “易危”

小熊猫生活在喜马拉雅山区东坡地带。白天, 小熊猫躲在遮阳的枝杈间或树洞中养精蓄锐, 然后在夜间充分展示它那杂技般的攀爬技术。小熊猫的饮水方式与其他动物相比近乎文雅: 它们将一只前爪伸入水中, 将其浸湿之后舔舐。据估计生活在野外的小熊猫不足10000只。

**Brauner Ohrfasan**  
**褐马鸡**  
*Crossoptilon mantchuricum*



**Vogelart, Familie der Fasane**  
**Gebiet:** Nordchina (Hebei, Shanxi, Shaanxi, Peking)  
**Maße:** Länge ca. 92 cm (zzgl. ca. 55 cm Schwanz), Flügellänge ca. 31 cm, 1,5–2 kg  
**Ernährung:** Samen, Beeren, Insekten, Würmer  
**IUCN-Status** »gefährdet«

**鸟类, 雉科**  
**地区:** 中国北部(河北、山西、陕西、北京)  
**体型:** 身长约92厘米(外加尾巴约55厘米), 翅膀长约306毫米, 体重1.5–2千克  
**食物:** 种子、浆果、昆虫、蠕虫  
**世界自然保护联盟分类级别:** “易危”

Hört man in den Nadel- oder Mischwäldern Nordchinas ein lautes »trip-c-r-r-r-ah« oder zur Balzzeit ein »wiijah wiijah wiijah«, könnte man schon bald in den seltenen Genuss kommen, einen **Braunen Ohrfasan** zu Gesicht zu kriegen. Die Population des schlechten Fliegers, der vorwiegend zu Fuß unterwegs ist, wird auf 5000 bis 17 000 geschätzt.

如果在中国北部针叶林或混交林中听到它洪亮、高亢的叫声, 或者在交配期听到雄鸡展示威风的粗重、洪亮的声音, 不久之后您就能有幸看到**褐马鸡**的身影。这种不善飞行、主要依靠奔走的鸟类数量据估计在 5000–17000 只之间。

**Säugetier, Familie der Katzen**  
**Gebiet:** heute vereinzelt in Südchina, früher in Fujian, Guangdong, Hunan, Jiangxi verbreitet  
**Maße:** Kopf-Rumpf-Länge 240–275 cm, ca. 140–145 kg  
**Ernährung:** Fleischfresser  
**IUCN-Status** »ernsthaft bedroht«

Auch wenn die IUCN den **Südchinesischen Tiger** noch optimistisch als »Critically Endangered« einstuft, ist er in freier Wildbahn wohl ausgestorben, denn seit den 1970er Jahren wurde keiner seiner Art mehr gesichtet. 1950 belief sich die geschätzte Population noch auf 4000 Tiere in freier Wildbahn. Die Organisation Save China's Tiger bemüht sich darum, den Südchinesischen Tiger vor dem endgültigen Aussterben zu bewahren, und setzt sich für seine Nachzucht in einem südafrikanischen Reservat ein. Bei Erfolg steht eine Rückführung der Riesenskatze in sein ursprüngliches Habitat in Aussicht.

**哺乳动物, 猫科**  
**地区:** 现零星分布于中国南部, 曾广泛分布于福建、广东、湖南、江西  
**体型:** 头部-躯干长为 240–275 厘米, 体重约 140–145 千克  
**食物:** 肉食  
**世界自然保护联盟分类级别:** “极危”

尽管世界自然保护联盟仍然乐观地将华南虎分类为“极危”, 然而野生华南虎可能已经灭绝, 因为自 70 年代以来人们从未在野外看到过华南虎的踪迹。1950 年据估计还有 4000 只野生华南虎。“拯救中国虎国际基金会”致力于拯救华南虎使其免遭灭绝, 并在南非的一个自然保护区进行华南虎繁育。如果取得成功, 华南虎将被重新引入位于其中国老家的野生栖息地。

**Südchinesischer Tiger**  
**华南虎**

*Panthera tigris amoyensis*



**Chinesischer Riesensalamander**  
**中国大鲵**  
*Andrias davidianu*

**Amphibium, Ordnung der Schwanzlurche**  
**Gebiet:** Zentral- und Südchina  
**Maße:** Länge ca. 1 m, ca. 10 kg  
**Ernährung:** Fische, andere Amphibien, Krebse, Garnelen, Aas  
**IUCN-Status** »ernsthaft bedroht«

Das größte Amphibium der Welt ist vorwiegend in kühlen und sehr sauberen Fließgewässern Chinas zu finden. Tagsüber verbirgt es sich gerne unter Felsen, Gehölz oder in Unterspülungen. Geschätzte Zahlen zur Population des **Riesensalamanders** liegen nicht vor, es ist aber bekannt, dass sein Vorkommen in freier Wildbahn selten und vermutlich abnehmend ist. Grund dafür ist sein Status als Delikatesse und seine Rolle in der chinesischen Medizin, wo er zur Bekämpfung von Anämie eingesetzt wird.

**两栖动物, 有尾目**  
**地区:** 中国(山西、陕西、河南、四川、浙江、湖南、福建、广东、广西、湖北、安徽、甘肃、江苏、江西、青海、河北、贵州)  
**体型:** 身长约1米, 体重约10千克  
**食物:** 鱼类、其他两栖动物、蟹、虾、腐食  
**世界自然保护联盟分类级别:** “极危”

这种全世界最大的两栖动物主要栖息在中国水质清凉、极为洁净的湍急水流中。白天喜欢隐藏在岩石、树丛或滩口洞穴中。尽管无法估计出关于**中国大鲵**的数量, 但是众所周知, 它们很少在野外被发现, 并且可能越来越少。原因在于它们是一种美味佳肴, 并且具有中药药效, 可用于防治贫血。

# Die letzten wilden Pferde

## 最后的野马

Text / 文: Stefan Schomann 史岱帆·舒曼

不知是真是假，史料中提到早在公元1226年成吉思汗就曾遇到过一匹普热瓦利斯基野马。据载他的坐骑大受惊吓，这位蒙古统治者甚至从马背上摔了下来。为了追寻这种小个子野马的踪迹，探寻它今天生活的区域，史岱帆·舒曼踏上了一条危险的旅途，穿越了中国的一个几乎还从未被人踏足过的地区。

在一定程度上从后门，也就是从陆路进入中国，自有其魅力。例如经准噶尔山口（即阿拉山口，译者注），它犹如中亚的布伦纳山口，是近东与远东之间最容易通过的隘口。

铁路从哈萨克斯坦铺设过来，要深入草原绕个大弯，以躲避高耸入云的天山山脉。铁路线两侧绵延着一望无际的苍白草丛，它们在比白惨惨的阳光还要苍白的土地上，被炙烤得无

*Ob die Überlieferung wirklich stimmt und schon Dschingis Khan im Jahre 1226 einem Przewalski-Pferd begegnet ist? Sein Reitpferd soll so heftig gescheut haben, dass der mongolische Herrscher vom Pferderücken stürzte. Um der Geschichte dieser kleinen wilden Pferde auf die Spur zu kommen und ihren heutigen Lebensraum zu erkunden, hat sich der Autor Stefan Schomann auf einen abenteuerlichen Weg durch eine fast noch unberührte Gegend in China gemacht.*

Es hat seinen eigenen Reiz, China gewissermaßen durch die Hintertür zu betreten, auf dem Landweg nämlich. Zum Beispiel über die Dsungarische Pforte. Sie ist so etwas wie der Brenner von Zentralasien, der noch am einfachsten zu passierende Übergang zwischen Mittlerem und Fernem Osten.

Von Kasachstan her kommend, muss die Eisenbahn weit in die Steppe hinein ausweichen, um das himmelhohe Tianshan-Gebirge zu umfahren. Zu beiden Seiten erstrecken sich bis zum Horizont bleiche Grasbüschel auf noch bleicherem Boden, ausgedörrt von einer fahlen, weißen Sonne. Am Grenzposten Druschba (»Freundschaft«) muss der Zug schließlich umgeleitet werden, von der

Konfuzius Institut  
№ 3  
2017  
孔子学院

Illustration: Martin Krusche

精打采。火车在边界站 Druschba (“友谊关”) 最终要换轨, 从俄罗斯宽轨换成中国通用的标准轨道。加上办理边检手续, 整个过程长达数小时。等待符合草原精神: 千篇一律、不可避免。

让我们暂且浮想联翩一会儿吧。大约 140 年前, 尼古拉·米哈伊洛维奇·普热瓦利斯基 (一位波兰裔俄罗斯研究人员和军官) 在从这里往东的地方发现了地球上最后的野马。为了纪念他, 这些马被称为普氏野马; 有时它们也被按其蒙古名字称为蒙古野马 (Takhi)。当地人对它们当然始终很熟悉, 偶尔它们也出现在当地的文献中。在 10 世纪就有一位西藏僧人提到过它们。成书于 13 世纪的《蒙古秘史》的描述中, 不是别人, 正是大名鼎鼎的成吉思汗曾被一群蒙古野马吓得摔下马背, 它们出人意料地挡住了他的去路, 令他的坐骑受了惊。蒙古人一方面尊这种野马为他们所最最热爱的马匹的“祖先”; 另一方面他们又对这些野马赶尽杀绝。16 世纪一位蒙古王公选择了一匹蒙古野马作为礼物送给满洲统治者。在普热瓦利斯基发现野马之前, 西方人对它们一无所知。这种原始野马一度曾在整个欧亚大陆普遍存在, 有关这种马的最著名的石器时代的壁画之一出现在法国拉斯科洞穴中。

这是一种体型相对矮小, 非常有力量与耐力的马匹。其典型的毛色为伊莎贝拉色, 即介于灰黄色和金棕色之间的毛色, 以及顺脊柱由肩部向后延伸至尾部的黑色背线。它们成群地通过亚洲腹地大草原。然而在普热瓦利斯基时代它们已经变得罕见了, 其数目减少的原因是遭狩猎和与畜养的马匹争水和牧场。

## 重返荒野

在北京动物园徒劳地向准噶尔派出两批捕捉远征队后, 中方于 1958 年进行最后一次搜寻。直到 70 年代初, 还有来自蒙古的报道认为野马已经灭绝。得以幸免的仅仅是不多几匹生活在动物园中的野马, 慕尼黑海拉布伦动物

russischen Breitspur auf die in China gebräuchliche Normalspur. Zusammen mit den Grenzformalitäten zieht sich diese Prozedur über viele Stunden hin. Das Warten ist die geistige Entsprechung der Steppe: gleichförmig und unausweichlich.

Lassen wir die Gedanken also etwas schweifen. Rund 140 Jahre ist es her, dass Nikolai Michailowitsch Przewalski, ein russischer Forscher und Offizier polnischer Herkunft, östlich von hier die letzten Wildpferde der Erde entdeckte. Ihm zu Ehren wurden sie Przewalski-Pferde genannt; bisweilen firmieren sie auch unter ihrem mongolischen Namen Takhi. Den Einheimischen waren sie natürlich seit je vertraut, und vereinzelt tauchten sie auch in der örtlichen Literatur auf. Bereits im 10. Jahrhundert hatte ein tibetischer Mönch sie erwähnt. Und in der »Geheimen Geschichte der Mongolen« aus dem 13. Jahrhundert gerät kein Geringerer als Dschingis Khan durch eine Takhi-Herde zu Fall, die unvermutet seinen Weg kreuzt und sein Pferd scheuen lässt. Einerseits verehrten die Mongolen die Takhi als die »Ahnen« ihrer über alles geliebten Pferde – andererseits verfolgten sie sie bis zur Ausrottung. Im 16. Jahrhundert wählte ein mongolischer Fürst ein Takhi als Staatsgeschenk für die mandschurischen Herrscher. Im Westen aber hatte man bis zu Przewalskis Entdeckung keine Kenntnis von den Tieren. Dabei war das Urwildpferd einst in ganz Eurasien verbreitet; eine der bekanntesten steinzeitlichen Darstellungen findet sich in der Höhle von Lascaux in Frankreich.

Es handelte sich um vergleichsweise kleine, sehr kraftvolle und ausdauernde Pferde. Typisch waren das isabellfarbene, also zwischen graugelb und goldbraun variierende Fell sowie der schwarze Aalstrich entlang des Rückgrats. Sie zogen in Herden durch die Steppen Innerasiens. Doch schon zu Przewalskis Zeit waren sie rar geworden, dezimiert durch die Jagd und den Konkurrenzkampf mit domestizierten Pferden um Wasser und Weidegründe.

## RÜCKKEHR IN DIE WILDNIS

Auf chinesischem Gebiet erfolgte 1958 die letzte Sichtung in freier Wildbahn, nachdem der Pekinger Zoo zuvor vergeblich zwei Fang-Expeditionen in die Dsungarei geschickt hatte. Aus der Mongolei kamen noch bis Anfang der siebziger Jahre Berichte, danach galten die Pferde als ausgestorben. Lediglich in zoologischen Gärten hatten einzelne Exemplare überlebt, die Gebrüder Heck im Münchner Tierpark Hellabrunn waren bei dieser Rettungszucht federführend gewesen. Die Zahl der Tiere war freilich 1945 mit etwa 30 bedenklich gering. Doch bis in die 1990er Jahre wuchs sie auf 1500 an. Nun ging man daran, einzelne Tiere in ihrem ursprünglichen Lebensraum auszuwildern. Zunächst in zwei Reservaten in der Mongolei, dem Chustain-Nuruu-Nationalpark sowie der sogenannten »Gobi B«, ab 2001 dann auch rund um das Kalamaili-Schutzgebiet in Xinjiang, auf halber Strecke zwischen Ürümqi und

园的黑克兄弟在对野马的抢救性养殖中是领军人物。1945 年时大约 30 匹的野马数量实在是少得令人担忧, 到 90 年代该数字已上升到 1500。人们那时开始让它们重新回归原始的野生环境。先是在蒙古的两个禁猎区: 呼斯坦诺鲁国家公园和所谓的“戈壁 B”保护区, 从 2001 年起增加了位于乌鲁木齐和戈壁之间的新疆卡拉麦里自然保护区。此外, 在中国敦煌附近有一些普氏野马的配种站和大型圈养地。

严冬、大面积采矿活动、也包括高速公路扩建后发生的一系列致命交通事故, 这些都导致了野马数量的下降。此外还有马的天敌狼。尽管如此, 目前中国野马的数目大约是 150 匹。近年来, 中国与国际蒙古野马保护集团 (ITG) 专家建立了紧密联系, 该集团致力于野马放归野生环境和对其生活空间的保护工作。同时与蒙古的合作也会加强, 以便恢复古老的马匹迁徙路线。在此前不久与新疆方面举行过会谈后, ITG 集团主席、瑞士生物学家莱因哈德·施尼德里希说道: “野生动物没有国界概念。” “我们的梦想是一个跨国界的保护区, 这不光会让动物彼此接近, 也会促进两国人们的接触。”

在阿尔泰山脉以南的同一区域, 在更加干燥和更为偏僻的地区, 野生双峰骆驼也生存了下来。也是普热瓦利斯基首先发现它们并对其进行了科学描述。与野马不同, 野生骆驼的生存形式一直没有变化, 但是它们的数量极为有限, 以致于今天它们濒临灭绝的危险尤为紧迫。因此维持和保护草原的生存空间就更为重要。毕竟野马与骆驼是人类役畜中两个最重要的原始品种。许多迹象表明, 它们曾在阿尔泰山周围被驯化, 可能是与驯鹿一起被驯化的。

## 无界

列车车轮再次滚动时, 天已经黑了。从边境站传来嘹亮的军号声。这表明此处秩序井然, 这里是乐观主义的中国。列车驶往新疆——字面意思是“新的疆界”。

der Wüste Gobi. Darüber hinaus gibt es in China einige Zuchtstationen und Großgehege für Przewalski-Pferde, etwa bei Dunhuang.

Harte Winter, weitreichende Bergbau-Aktivitäten, aber auch etliche tödliche Verkehrsunfälle nach dem Ausbau einer Schnellstraße führten immer wieder zu Rückschlägen. Hinzu kommen natürliche Feinde wie die Wölfe. Dennoch liegt der Bestand in freier Wildbahn in China inzwischen bei etwa 150 Tieren. In den letzten Jahren hat sich ein enger Kontakt mit Fachleuten der International Takhi Group (ITG) entwickelt, die sich für die Wiederansiedlung der Wildpferde und den Schutz ihres Lebensraums einsetzen. Parallel soll die Zu-



sammenarbeit mit der Mongolei intensiviert werden, in der Hoffnung, alte Wanderrouten zu reaktivieren. »Wildtiere kümmern sich nicht um staatliche Grenzen«, erklärte der schweizerische Biologe Reinhard Schnidrig, Präsident der ITG, kürzlich nach Gesprächen in Xinjiang. »Unser Traum wäre ein grenzüberschreitendes Schutzgebiet, das nicht nur die Tiere zueinander brächte, sondern auch die Menschen aus beiden Ländern verbinden würde.«

In der gleichen Region südlich des Altai-Gebirges, in noch trockeneren und abgeschiedeneren Gebieten, hat auch das wilde Baktrische Kamel überlebt. Es wurde ebenfalls von Przewalski erstmals wissenschaftlich beschrieben. Anders als die Wildpferde hat die Wildform hier durchgängig überdauert, wenngleich in sehr geringer Zahl, sodass sie bis heute akut vom Aussterben bedroht ist. Umso wichtiger ist der Erhalt und Schutz des Lebensraums Steppe. Immerhin handelt es sich um die Stammformen von zwei der wichtigsten Nutztiere der Menschheit. Vieles spricht dafür, dass sie einst rund um den Altai domestiziert worden sind, möglicherweise noch mit dem Rentier im Bunde.

火车上的 300 名哈萨克斯坦学生用看书、聊天和打牌在消磨时间。他们在中国的大学读书。他们说，那里有他们的未来。大多数人去乌鲁木齐，有的去兰州，在当地的甘肃省博物馆他们可以欣赏到著名的马踏飞燕雕像。那是出自 2000 多年前的一件古老青铜器，它的发现还得归功于上世纪 60 年代中国与苏联交恶。当时武威市的居民奉命挖防空掩体，结果在一个坟墓中挖出 200 件青铜器，包括这四匹马。作家和考古学家郭沫若被请来鉴定这批文物，他马上识别出这件出土文物的优秀艺术品质，以及它作为一种中国飞马的象征意义。这四匹马似乎摆脱了重力控制，它仅靠右后蹄接触地面。但是此处谈及地面毫无意义，事实上它完全飞飘在空中，具体地说它踏在一只鸟上，这只鸟有时看上去像燕子，有时看上去像鹰。

这尊无比强大和风格独特的动物雕塑体现着自由和动物的生命活力。至今它都表达着一种恋慕之情，它是两千年前生活在这片不平静

## EINE GRENZE IM NIRGENDWO

Es dunkelt bereits, als der Zug wieder anrollt. Von der Grenzstation weht eine muntere Fanfare herüber. Hier herrscht Ordnung, signalisiert sie. Hier herrscht Optimismus. Hier herrscht China. Es geht hinein nach Xinjiang, wörtlich »neue Grenze«.

Die 300 kasachischen Studenten im Zug vertreiben sich die Zeit lesend, plaudernd und kartenspielernd. Sie studieren an chinesischen Universitäten. Dort, sagen sie, liegt ihre Zukunft. Die meisten fahren bis Ürümqi, manche auch bis Lanzhou, wo sie im Provinzmuseum von Gansu das berühmte Standbild des Fliegenden Pferdes bestaunen können. Eine gut 2000 Jahre alte Bronzefigur, deren Entdeckung sich ausgerechnet der Krise mit der Sowjetunion in den 1960er Jahren verdankt. Damals wurden die Bewohner der Stadt Wuwei angewiesen, Unterstände für den Luftschutz auszuheben. Dabei stießen sie in einem Grab auf 200 Bronzefiguren, darunter das besagte Pferd. Der Schriftsteller und Archäologe Guo Muruo wurde hinzugezogen und erkannte sofort die herausragende künstlerische Qualität des Fundstücks wie auch seine Symbolkraft als eine Art chinesischer Pegasus. Er scheint der Schwerkraft enthoben, berührt er die Erde doch

边区的中国人对草原骏马的恋慕之情。80 年代以来，中国国家旅游局使用马踏飞燕雕像作为其徽章。中国的最佳旅游景点可以用它来做装饰，因此飞马成为中国整个文化民族的形象大使。

Als freier Autor und Journalist berichtet **Stefan Schomann** seit bald zwanzig Jahren aus China. 2008 kam sein Buch »Letzte Zuflucht Schanghai« heraus, eine Liebesgeschichte zwischen einem jungen Wiener Emigranten und einer Chinesin aus gutem Hause. Sie soll demnächst verfilmt werden. Im Herbst wird im Picus Verlag ein Band mit literarischen Reportagen Schomanns erscheinen: »China – Streifzüge durch ein Weltreich«.

作为一名自由撰稿人和记者，**史岱帆·舒曼**近 20 年来一直进行有关中国的报道。2008 年《最后的避难地——上海》出版，书中讲述了一位年轻的维也纳流亡者和一位中国富家女子的爱情故事。这个故事将会很快拍成电影。今年秋 Picus 出版社将推出他的报告文学专辑：《中国——世界帝国巡礼》。





# Rettung bedrohter Greifvögel ist immer noch Ehrensache

## 救助猛禽是一件义不容辞的事情



*Über die Arbeit und das ehrenamtliche Engagement im Pekinger Greifvogel-Rettungszentrum berichtet exklusiv für das Magazin der Fotojournalist Wei Yao  
摄影记者魏尧为孔子学院杂志专访北京猛禽救助中心。*

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Fotos: Wei Yao



▲ Therapeutin Dai Chang kontrolliert mehrmals am Tag die Außenvolieren.  
女康复师戴畅一天中多次检查户外鸟舍。

**北** 京师范大学生物园内，绿树成荫，环境清幽。这里坐落着北京猛禽救助中心（Beijing Raptor Rescue Center，简称 BRRC）。经过中心康复师和志愿者的不懈努力，很多猛禽可以重获蓝天和自由。

该中心综合了猛禽救助、治疗、康复、管理及宣教等多种功能。BRRC 成立于 2001 年 12 月，是由北京师范大学、北京市野生动物保护自然保护区管理站和国际爱护动物基金会 IFAW 合作建立的非营利性野生动物救助机构，是北京市林业局指定的“专项猛禽救助中心”。

成立十六年来，这里的康复师和志愿者一直在为猛禽救助和帮助中国野生鸟类救助与国际标准接轨进行不懈的努力，并为中国野生动物的科学救助积累了宝贵经验。

截至 2015 年底，中心已成功救助猛禽 4229 只。并指出，在令猛禽受威胁的人为因素中，非法饲养占了一半以上的比例，高达 78%；非法买卖占 13%；非法捕捉占 5%；使用气枪或弹弓的故意猎杀行为造成猛禽受伤，送到中心的数量占 4%。

为了让更多的人了解猛禽保护常识、得到广大公众的支持与关心，BRRC 为不同年龄段的学生、中心志愿者、鸟类爱好者等人群组织了包括课堂讲座、中心参观、野外观鸟、户外宣传、救护猛禽及康复猛禽放飞等形式的活动 600 多场。

**I**m Großen Garten der Pädagogischen Universität Peking mit seinen schattenspendenden, grünen Bäumen befindet sich das Greifvogel-Rettungszentrum der Stadt, das Beijing Raptor Rescue Center, kurz BRRC. Dank der unermüdlichen Anstrengungen von Rehabilitationstherapeuten und freiwilligen Mitarbeitern des Zentrums, erlangten hier unzählige Greifvögel ihre Gesundheit und Freiheit zurück.

Die Rettung, Behandlung und Auswilderung von Greifvögeln, aber auch Verwaltungsaufgaben, Unterricht und weitere Funktionen sind dort gebündelt. Das im Dezember 2001 gegründete BRRC ist eine nichtkommerzielle Organisation zur Rettung von Wildtieren, die gemeinsam von der Universität sowie dem Pekinger Wildtier- und Naturschutzreservat sowie dem Internationalen Fonds für Tiererschutz aufgebaut wurde. Das Forstamt der Stadt Peking hat das BRRC offiziell zum »Spezialzentrum für die Rettung von Greifvögeln« ernannt.

Seit seiner Gründung vor 16 Jahren haben die dort beschäftigten Rehabilitationstherapeuten und freiwilligen Mitarbeiter unermüdliche Anstrengungen zur Rettung von Greifvögeln unternommen und damit geholfen, Chinas Wildvogelschutz an die internationalen Standards anzuschließen. Sie haben dabei wertvolle Erfahrung in der wissenschaftlichen Erforschung zur Rettung von Chinas Wildtieren gesammelt.

Bis zum Ende des Jahres 2015 konnte das Zentrum bereits 4229 Greifvögel retten. Hierbei muss betont werden, dass das illegale Füttern durch den Menschen der häufigste Grund ihrer Bedrohung darstellt (78 Prozent), während der gesetzeswidrige Handel auf 13 Prozent kam und der ebenso illegale Fang auf 5 Prozent. Knapp 4 Prozent der Greifvögel wurden ins Zentrum gebracht, weil sie mutwillig mit Luftgewehren oder Steinschleudern gejagt und dabei verletzt wurden.


Um noch mehr Grundwissen über den Schutz von Greifvögeln zu vermitteln sowie die Unterstützung und das Interesse einer breiten Öffentlichkeit zu erlangen, haben freiwillige Mitarbeiter des BRRC für Schüler unterschiedlicher Altersstufen, für Vogelliebhaber und andere Interessenten mehr als 600 Veranstaltungen organisiert. Außerdem werden Seminare in Schulen, Tage der offenen Tür, Vogelbeobachtungen in der Natur und Outdoor-Werbeaktionen, wie Rettungen von Greifvögeln oder das Fliegenlassen genesener Vögel angeboten.

- ▶ Nachdem die Pfleger das Röntgenbild des Turmfalken genau studiert haben, können sie das verletzte Tier behandeln.  
护理人员精心研判红隼的X光造像之后，才能为这只受伤的动物提供援助。



- ▼ Vorsichtig vermisst der Therapeut den Kopf des Uhus.  
康复师仔细测量雕■的头部。





»In allem,  
was wir  
tun, streben  
wir nach  
Weltklasse«

“我们时时处  
处追求  
世界品级”

每周三的夜晚，香港岛中心区的梦魇便开始了：巨大的人流穿过街道，执着地涌向快乐谷，涌向这座世界闻名的香港赛马场。估计城里所有的老外，以及远多于他们的香港人都带上钱财，甚至有内幕人士称是整袋整袋的港币现金来到被高楼环绕的马场，带着对大奖的期盼，为赛马和他们看好的马匹呐喊加油。



Winfried Engelbrecht-Bresges, Geschäftsführer des Hong Kong Jockey Club (HKJC), leitet eines der renommiertesten Pferderennzentren der Welt, betreut die Pferdezucht bis zum sportlichen Wettkampf und liebt den Can-do-it-Spirit der Metropole am südchinesischen Meer.

应家柏，香港赛马会（HKJC）行政总裁，管理着世界上最负盛名的马会之一，他负责的事务从马匹饲养到组织体育赛事，对于中国南海这座大都会勇于接受挑战，不怕吃苦的精神（Can do it）充满了喜爱之情。

**在** 香港只有体育博彩是被允许的，而中国大陆则禁止一切形式的赌博。“谁想赌一把，就来香港”，香港赛马会（HKJC）行政总裁应家柏（Winfried Engelbrecht-Bresges）说。对其员工以及香港媒体而言，他的名字应家柏就是一场语言障碍赛，“人们干脆叫我 Winfried 先生，或者 E. B. 先生”，总裁透露。

应家柏正是香港久寻寻找并最终找到的一位专家。当年一家美国猎头公司受托在全球范围内物色适合赛马事务总监一职的人，此人既要熟悉赛马运动，又要精于管理。在科隆的纯种马育养与赛事理事会终于发现了这样一个人。应家柏在科隆上大学所攻读的正是国民经济和金融专业，并接受过统计、保险和企业管理方面的职业培训，他热爱马和足球，大学时代甚至还在德国参加过职业足球赛。

应家柏将回归之年 1997 视为造访香港的“最佳契机”，他预料到了政治环境的巨大改变。“德国柏林墙倒塌之际，我有过非常类似的经历”，他说，“现在我很享受在香港的生活，在这个有着 Can do it 精神、充满活力和适合竞争的大都会，这里我可以将我所热爱的赛马运动融入我的职业。”

跑马赛事的常客中百分之九十是港人和中国大陆客，百分之十是外籍人士，他们中的绝大多数都长期在这座城市生活。应家柏认为，中国人总体而言更富于冒险精神。“在对不动产和股票的投资上也是如此，因而赌马并未直接被视为赌博，倒更是被当作一种投资。”世界上没有哪个体育俱乐部创造了比香港赛马

*Jeden Mittwochabend ist mitten in Hongkong Island die Hölle los. Durch die Straßen schieben sich Menschenmengen zielstrebig in Richtung Happy Valley, der weltberühmten Pferderennbahn Hongkongs. Vermutlich alle Expats der Stadt und noch viel mehr Hongkong-Chinesen tragen ihr Geld – Insider behaupten sogar, ganze Tüten voll Hongkong-Dollar – auf die von Hochhäusern umringte Rennbahn, um dort lautstark und auf den Jackpot hoffend, die rennenden Pferde und ihre Favoriten anzutreiben.*

In Hongkong darf man ausschließlich auf Sport wetten, in China ist Glücksspiel ganz verboten. »Wer wetten will, kommt nach Hongkong«, sagt Winfried Engelbrecht-Bresges, der CEO des Hong Kong Jockey Clubs (HKJC). Winfried Engelbrecht-Bresges – der Name ist für seine Mitarbeiter und auch die Medien in Hongkong ein sprachliches Hindernisrennen. »Man nennt mich ganz einfach Mr. Winfried oder Mister E. B.«, verrät der CEO.

Mit Engelbrecht-Bresges wurde ein Profi für Hongkong gesucht und gefunden. Eine Headhunter-Firma aus den Vereinigten Staaten war beauftragt, auf allen Kontinenten nach einer Persönlichkeit Ausschau zu halten, die als Racing-Director geeignet sei. Derjenige sollte sowohl mit dem Galopprennsport wie auch mit dem Management vertraut sein. Fündig wurde man in Köln im Haus des Direktoriums für Vollblutzucht und Rennen. Engelbrecht-Bresges hat in Köln Wirtschaftswissenschaften und Finanzen studiert und eine Lehre in Statistik, Versicherung und Betriebswirtschaft gemacht. Seine Leidenschaften sind Pferde und Fußball, den er während des Studiums in Deutschland sogar professionell spielte.

会更高的营业额，过去一年的 83 个赛马日，香港沙田和快乐谷两个马场的投注额共计约 128 亿欧元。每周两个赛马日，周三在快乐谷，周六在沙田，两个赛道的看台可为 86000 名观众提供坐席，即便是轮空赛道的看台也座无虚席。热情的投注者通过巨大的屏幕密切关注赛事。“人们可以想象一下当马儿冲向终点直道时，成千上万情绪高涨的观众开始欢呼的场景”，应家柏的喜悦溢于言表，他也该感到喜悦，因为这里创造了单个赛马日约 1 亿欧元的销售额，为世界之最。开赛的日子，16000 名员工在看台区众多的餐厅、酒吧忙碌，1844 年成立的马会也因此荣升为香港最大的餐饮企业。

另外，赛马的投注总额中有 52% 来自互动平台、网络以及移动投注设备。“快乐星期三”这一创意专为激发年轻人对赛马运动的热情而引入，仅需 10 港币（约合 1,20 欧元）入场费，便可在快乐谷加入晚间派对，有现场乐队演奏、有啤酒畅饮，还有丰盛的美食。

每天 38 家香港报纸辟出多个双页版面用于和赛马相关的报道，“主要是说一匹马吃了什

Engelbrecht-Bresges hatte die Zeit des Hand-Over 1997 als »genau den richtigen Moment« gesehen, um Hongkong zu besuchen. Er ahnte bereits die große Veränderung im politischen Umfeld. »Ich hatte sehr ähnliche Erfahrungen, als die Mauer in Deutschland fiel«, sagt er. »Jetzt genieße ich mein Leben in Hongkong, dieser dynamischen und wettbewerbsfähigen Metropole mit ihrem Can-do-it-Spirit. Hier kann ich meine Lieblingsbeschäftigung, den Pferdesport, in meinen Job integrieren.«

Die Stammkunden beim Pferderennen sind zu 90 Prozent Hongkong- und Festland-Chinesen und zu 10 Prozent Ausländer, von denen die meisten schon lange in der Stadt leben. Chinesen seien jedoch generell risikofreudiger, meint Engelbrecht-Bresges. »Und das gilt auch für Investitionen in Immobilien und Aktien. Pferdewetten werden hier daher nicht direkt als Glücksspiel, sondern eher als Investment gesehen.« Kein Sportclub der Welt macht mehr Umsatz als der HKJC. Rund 12,8 Milliarden Euro betrug der Wettumsatz im vergangenen Jahr an 83 Renntagen auf den beiden Hongkonger Rennbahnen Sha Tin und Happy Valley. Pro Woche sind zwei Renntage angesetzt, mittwochs in Happy Valley, samstags in Sha Tin. 86 000 Zuschauer haben auf den Tribünen der beiden Rennstrecken Platz. Auf der Bahn, wo gerade nichts stattfindet, sind die Tribünen dennoch vollbesetzt. Passionierte Wettspieler verfolgen über riesige Bildschirme die Pferderennen.

»Man muss sich das vorstellen, wie Zigtausende partyfreudige Zuschauer losjubeln, wenn die Pferde die Zielgerade herunterstürmen«, freut sich Engelbrecht-Bresges. Und das kann er auch, denn

## Auswahl für die Züchtung findet über Pferderennen statt

### 通过赛事选育良驹





么，它曾经跑多快，本周是否有游泳训练”，应家柏如数家珍。凭借其近 245 亿欧元的营业额，香港赛马会为这座中国大都会贡献了全部税收收入的 10%，因而成为其最大的纳税户。顺带说一句，在这个中国南方的港口城市，马会连带其理事长应家柏似乎都颇受青睐，也颇具影响力。“我们是一家非盈利性企业，所有未用于纳税、支付奖金或再投资的收入都进入我们的慈善基金。2016 年我们共捐出 2.2 亿欧元，用于支持城市的志愿组织”，总裁先生说，其中包括教育、医护和环境等项目。当然还有负责照顾 1200 匹赛马的驯马师，以及马会聘用的骑师。每年，俱乐部从世界各地采购大约 300 匹马匹，现今已拥有全球 120 匹顶尖赛马中的 21 匹。

在香港，赛马已是一项社会活动，这也意味着要拓宽通往马场的道路，赋予赛马运动“大型活动特质”。为此，应家柏几年前就聘用一位来自美国乐界的顶级音乐人，在位于城市心脏的场地演出，这些地点尤其受到年轻人青睐，而年轻人现在可是每一个活动主办者的未来。

博彩收入有许多被投入到与赛马相关的设施建设中。“我们想扩建这些设施”，应家柏说道，“一方面，2017 年 6 月将有一个新的训练中心在广东揭牌，包括育种设施和动物医院。2018 年 7 月起，那里最多将可接纳 600 匹马，而香港马会所拥有的纯种马匹数量也将由现在的 1200 匹增加至 1500 匹。另一方面，我们要整修原马场设施，以增加跑马天数。这么做可以让我们有能力在一定程度上将有意将马匹送来训练的长长的等候者名单稍微缩短一点。”目前在香港，人们在得以将马匹送去训练之前，约需等待四年时间。在香港超级富豪圈，可以彰显身份的有两样东西：成为俱乐部会员和至少拥有一匹赛马。一匹自己的赛马是荣耀的象征，尤其当它在重大赛事上胜出时。一匹赛马所获奖金大约为 50000 至 80000 欧元起，达到 150 万欧元也属“正常”。

他自己不会骑马，应家柏补充道。至于准确的月收入，他不愿透露，不过以欧元计也已

mit etwa 100 Millionen Euro wird hier der weltweit höchste Umsatz pro Renntag gemacht. 16 000 Beschäftigte arbeiten an den Renntagen in den zahlreichen Restaurants und Bars innerhalb der Tribünen. Der 1844 gegründete Jockey Club ist somit auch zum größten Gastronomiebetrieb in Hongkong avanciert.

52 Prozent der Pferderennen-Wettumsätze passieren übrigens über interaktive Plattformen, online und per mobilem Wettgerät. Um auch junge Menschen für den Pferdesport zu begeistern, wurde der »Happy Wednesday« eingeführt. Für nur 10 Hongkong-Dollar, rund 1,20 Euro, Eintritt wird ein Abend im Happy Valley zum Event mit Live-Musik, genügend Bier und kulinarischen Angeboten. Täglich widmen 38 Hongkonger Zeitungen dem Thema Rennen mehrere Doppelseiten. »Da geht es darum, was ein Pferd gefressen hat, wie schnell es war und ob es in der Woche geschwommen ist«, weiß



▲ Jockeys achten penibel auf ihr Gewicht. Im Sport der schnellen Pferde zählt jedes Gramm. Die Faustregel lautet: Jedes Kilo ist eine Pferdelänge. Und so wird jeder Jockey vor seinem Rennen gewogen.

赛马手对体重锱铢必较。在赛马运动中，每一克体重都至关重要。经验法则表明：一公斤体重就是一个马位的差异。因此每位赛马选手上场前都要被称重。

Engelbrecht-Bresges. Mit fast 24,5 Milliarden Euro Jahresumsatz erwirtschaftet der HKJC zehn Prozent des gesamten Steueraufkommens der chinesischen Metropole und ist damit ihr größter Steuerzahler. Müßig zu sagen, dass der Verein und auch der Vorstandschef Engelbrecht-Bresges gleichsam beliebt wie einflussreich in der südchinesischen Hafenstadt sind. »Wir sind ein Non-Profit-Unternehmen. Was wir nicht an Steuern oder Gewinnen auszahlen oder reinvestieren, geht in unseren Wohltätigkeitsfonds. 2016 haben wir 220 Millionen Euro gespendet, um ehrenamtliche Organisationen der Stadt zu unterstützen«, so der CEO. Dazu gehören Projekte für Bildung, Krankenpflege und Umwelt. Und natürlich sind sowohl die Trainer, welche die 1200 Rennpferde betreuen, als auch die Jockeys Angestellte des Jockey-Clubs. Rund 300 Pferde jährlich werden vom Club weltweit eingekauft. Heute besitzt er 21 der weltweit 120 Spitzenpferde.

Pferderennen sind in Hongkong ein gesellschaftliches Ereignis. Das bedeutet auch, die Einflugschneise zu den Rennplätzen zu erweitern und Pferdesport mit »Eventcharakter« zu verbinden. Dafür engagierte Engelbrecht-Bresges vor einigen Jahren einen Spitzen-

达到7位数。他和家人一起住在一套210平米的公寓内，公寓位于马会一栋物业的19楼，带顶层露台，租金和公务车由俱乐部支付。然而有一样东西他可是非常惦念：“清晨起床抚摸我们自己的马匹”，他指的是门兴格拉德巴赫附近家乡的Zoppenbroich马场。1923年家族企业Bresges建起了这个马场，Winfried Engelbrecht迎娶该企业女继承人之后，很快

## Galopprennsport auf höchst professioneller Ebene

### 最高职业层面的 赛马运动

掌握了这一领域的各类知识，并成为诺伊斯骑师与赛马协会主席以及科隆纯种马饲养与赛事理事会理事。而在香港马会他的职位既不允许他拥有自己的马匹，也不允许他投注，因为那里有太多的赌资，太大的诱惑。

应家柏会说英语、法语、荷兰语，当然还有广东话。他的香港名字叫应家柏（万年青，活力树）。“这很适合我”，总裁笑着说，“它寓意灵活和植根本土。”访谈结束时应家柏表示工作中有三样东西很重要：“对所求之事要有清晰的愿景规划，从而对所做之事作出清晰的决策，然而最关键的仍然是人。因此有必要组建一支强大的团队，和他们一起首先在战略层面，而后在行动层面实现所有愿景。”

从前不列颠人每到一处，都会筹办跑马赛事，长远来看这是香港的幸运。回归之后，这个城市并未坦途一片。中式还是西式？目前来看两种立场并存，也正是这样的融合使得香港趣味横生的同时富有活力。

- Ein Ort, wo einfach alle auf ihre Kosten kommen, ob als Mitglied in der VIP Lounge oder dichtgedrängt auf der Tribüne.   
 不论是在VIP包厢还是在拥挤的看台上，这里无论钱包大小，乃是人人都能尽兴之所在。

mann aus der US-Musikindustrie. Mit ihm bespielte er einige Plätze im Herzen der Stadt, die vor allem bei jungen Leuten beliebt sind. Und die sind ja nun mal die Zukunft eines jeden Veranstalters.

Aus den Wetteinnahmen wird viel in die Anlagen rund ums Pferderennen investiert. »Die wollen wir weiter ausbauen«, erzählt Engelbrecht-Bresges. »Zum einen wird im Juni 2017 ein neues Trainingszentrum in Guangdong eröffnet, mit Zuchtanlage und Tierklinik. Bis zu 600 Pferde werden dort ab Juli 2018 stehen. Der Bestand des HKJC wird sich damit von jetzt 1200 auf 1500 Vollblüter erhöhen. Zum anderen werden wir die Stammanlagen renovieren und damit die Renntage erweitern. Das soll uns in die Lage versetzen, die Warteliste von Leuten, die Pferde ins Training geben wollen, etwas zu reduzieren.« Derzeit dauert es etwa vier Jahre, bevor man in Hongkong ein Pferd ins Training geben kann. Zwei Dinge gehören bei den Superreichen von Hongkong zum guten Ton: Mitglied im Club zu sein und mindestens ein Rennpferd zu haben. Ein eigenes Rennpferd ist ein Prestigeobjekt, vor allem, wenn es große Rennen gewinnt. Die Preise für ein Rennpferd fangen bei 50 000 bis 80 000 Euro an, aber auch 1,5 Millionen Euro sind noch »normal«.

Reiten könne er übrigens nicht, fügt Engelbrecht-Bresges an. Sein genaues Monatseinkommen möchte er nicht preisgeben, aber im siebenstelligen Eurobereich liegt es schon. Er bewohnt mit seiner Familie eine 210 Quadratmeter große Wohnung plus Dachterrasse im 19. Stock einer Immobilie des Jockey-Clubs. Wohnungsmiete und Dienstwagen werden vom Club übernommen. Doch eines vermisst er sehr: »Morgens aufstehen und unsere Pferde streicheln«, sagt er und denkt dabei an sein heimisches Gestüt Zoppenbroich nahe Mönchengladbach. 1923 hatte die Unternehmerfamilie Bresges dieses Gestüt gegründet. Nachdem Winfried Engelbrecht die Unternehmertochter geheiratet hatte, gelang es ihm schnell, sich Wissen und Kenntnisse der Branche anzueignen, und er wurde Präsident des Neusser Reiter- und Rennvereins sowie Vorstand des Direktoriums für Vollblutzucht und Rennen in Köln. Im Jockey Club darf er in seiner Position weder ein eigenes Pferd besitzen noch wetten. Da wäre einfach zu viel Geld im Spiel und die Versuchung vielleicht zu groß.

Engelbrecht-Bresges spricht Englisch, Französisch, Holländisch und natürlich Kantonesisch. Sein kantonesischer Name lautet Jing Ga Pak – ewiggrüner, dynamisch lebender Baum. »Das passt ganz gut«, sagt der CEO lachend, »es drückt Flexibilität und Bodenständigkeit aus«. Drei Dinge seien wichtig im Business, meint Engelbrecht-Bresges zum Abschluss: »Man muss eine klare Vision von dem haben, was man sich wünscht, um klar zu entscheiden, was man tut, doch das Wichtigste sind die Menschen. Daher ist es notwendig, ein starkes Team aufzubauen und mit ihm alle Visionen in Strategien und dann in Handlungen umzusetzen.«

Wo auch immer die Briten mal waren, haben sie dafür gesorgt, dass es Pferderennen gibt. Für Hongkong ist dies längerfristig gesehen ein Glücksfall. Einfach ist es für die Stadt nach der Rückgabe an China nicht geworden. Chinesisch oder westlich? Beide Positionen sind vorhanden. Und gerade diese Mischung macht Hongkong spannend und dynamisch.



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院



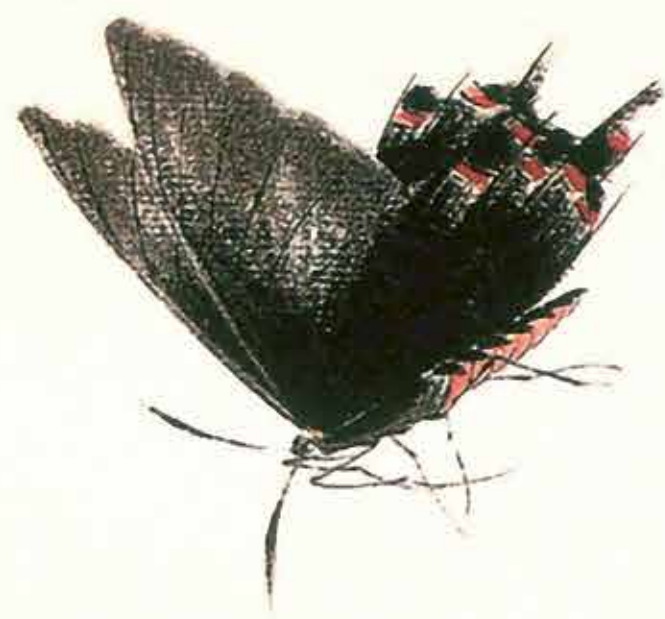
# Der unbeugsame Volkskünstler

## 坚贞不屈的 人民艺术家

*Garnelen, Mäuse und Vögel waren beliebte Motive von ihm; sein unkonventioneller Malstil und die Nähe zur Volkskunst machten den Künstler Qi Baishi noch zu Lebzeiten berühmt.*

他最擅画鱼虾、老鼠和虫鸟；他的绘画风格另辟蹊径，且对民俗艺术造诣精深，这一切使齐白石生前便已名扬天下。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚



齐白石

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

2010年5月，国际艺术界发生了一场风波。一件来自中国的黑白水墨画以4600万欧元的价格拍卖成交。画作中，一只苍鹰立于松枝，两侧题有诗词，据传是著名画家齐白石在20世纪40年代为当时的国民政府主席蒋介石祝寿所作。在中国，齐白石被认为是20世纪最伟大的画家之一，甚至被称为“中国的毕加索”，而在西方，他仅被少数人熟知。姑且不论两位画家是否有可比性，仅从影响和投资潜力来看，齐白石与毕加索绝对可以并驾齐驱，这一点现在已引起国外拍卖商的注意。

1864年，齐白石出生于湖南湘潭的一个农民之家，在由父母、祖父母和8个兄弟姐妹组成的家庭中长大。由于他自幼体弱，无法下地耕种，于是不得已在14岁的时候去做木工学徒。他专攻精细的木雕技巧，这在他日后精美的篆刻作品中得到了体现。20岁时，一本书为他开启了通向绘画的大门。《芥子园画传》是一本中国国画的入门指导手册，著于清朝年间，是当时许多画家的启蒙读本。据说，齐白石曾将这本书反复临摹。后来，他又开始画肖像和民俗场景，地方戏演员和婚礼上的新郎新娘都成了他的模特。

他随老师胡沁园习得工笔画技法，这种画法讲求精细的笔触和细节写实。另一位恩师文人画家王闾运则引领他接触到了僧人画家八大山人和石涛的绘画，这些作品对齐白石产生了深远的影响。他越来越倾心于写意画，一种更为自由，而不是苛求细节的绘画方式。齐白石曾说：“作画妙在似与不似之间，太似为媚俗，不似为欺，妙在似与不似之间。”

齐白石承袭了传统绘画的元素，并将之更进一步发扬光大。简洁的构图和快速的线条是他的标志。这种自由的、随性的绘画方式并不十分关注所画对象的细节，而更注重其神韵。齐白石强烈推崇个人的风格：“余刻印不拘古人绳墨，而时俗以为无所本，余尝哀时人之蠢，不思秦汉人，人子也，吾亦人子也，不思吾有独到处。”齐白石秉持他的观点，他自然的画风渐渐引起艺术家和政客的关注。若孔子在世，想必也会给予他很高的评价，因为他素



- ▶ Garnelen gehörten zu den Lieblingsmotiven von Qi Baishi. 齐白石最擅画虾。
- ▶ Tiere und Pflanzen sind beliebte Sujets, wie hier zartgliedrige Garnelen und knallrote Lotosblüten. 动植物都是齐白石喜爱的主题，这一点从此画生动精细的虾须以及鲜红的荷花中可见一斑。

Im Mai 2010 ging ein Raunen durch die internationale Kunstwelt. Für rund 46 Millionen Euro war eine schwarz-weiße Tuschemalerei aus China verkauft worden. Das Motiv war ein Adler, der auf einer Kiefer sitzt, von beiden Seiten von Kalligrafie umrahmt. Der Maler ist kein Geringerer als Qi Baishi, der das Bild in den 1940er Jahren als Geburtstagsgeschenk für den General Chiang Kai-shek gemalt haben soll. In China ist Qi als einer der größten Maler des 20. Jahrhunderts bekannt, wird sogar als »Picasso Chinas« betitelt, im Westen dürfte er hingegen nur wenigen geläufig sein. Ob die beiden Künstler vergleichbar sind, sei dahingestellt, aber den Einfluss und das finanzielle Potenzial eines Picasso hat Qi Baishi allemal, wie nun auch ausländische Kunstauktionäre bemerkt haben dürften.

Qi Baishi wurde 1864 in einer Bauernfamilie in Xiangtan, Hunan, geboren und wuchs mit seinen Eltern, Großeltern und acht Geschwistern auf. Da er ein eher fragiles Kind war, konnte er die Arbeit auf dem Feld nicht stemmen und begann stattdessen mit 14 Jahren eine Ausbildung zum Tischler. Er spezialisierte sich auf feinere Holzschnitztechniken, was sich später in seinen kunstvoll ausgearbeiteten Stempeln zeigte. Mit 20 wurde er durch ein Buch zum Malen inspiriert. Das »Manual of the Mustard Seed Garden« ist eine Anleitung für chinesische Malerei, die in der Qing-Dynastie entstand und vielen Malern dieser Zeit als Lehrbuch diente. Qi soll das gesamte Buch wiederholt abgemalt haben. Später begann er mit Porträts und volkstümlichen Darstellungen, Darsteller der örtlichen Operntruppe und Hochzeitspaare standen ihm Modell.

来相信农民之子亦可成为君子。就这样通过个人的不懈努力，齐白石声誉日隆，成为一位广受推崇的画家。

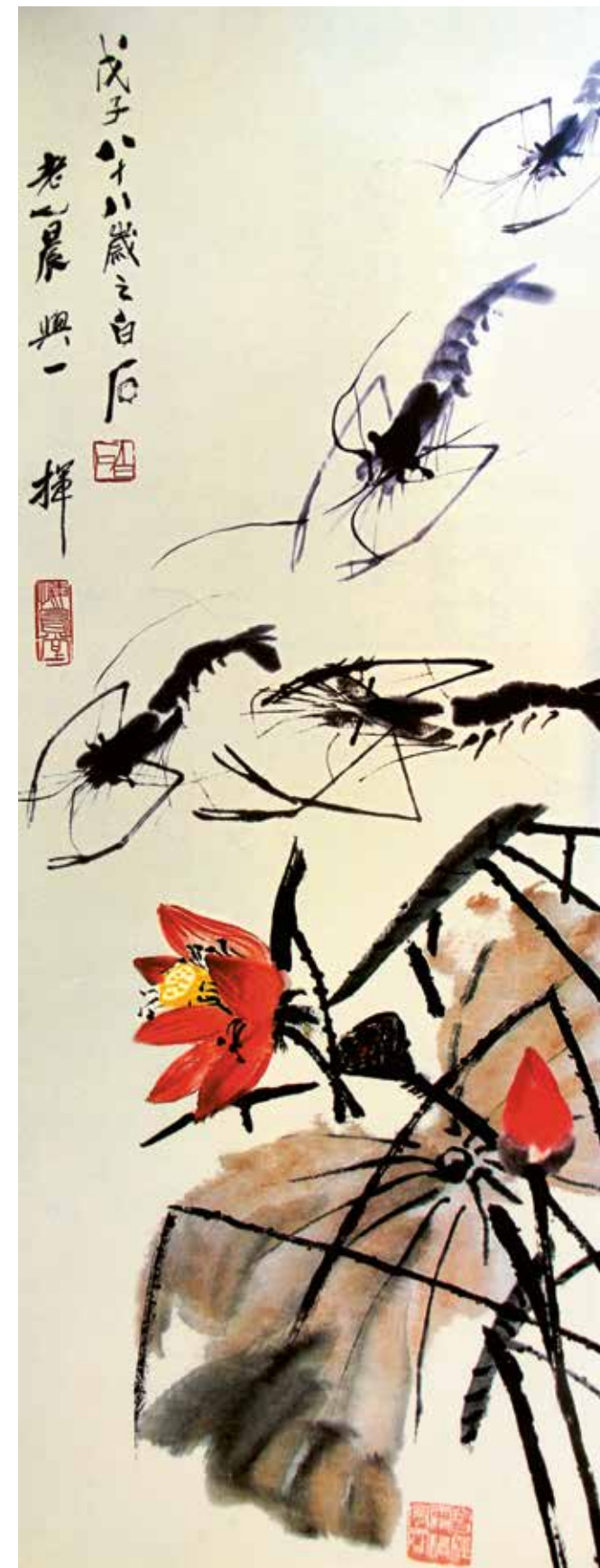
值不惑之年，他行遍中国，寻访各处名山大川，形迹遍及湖北、广东和广西，致力于山水画的创作。他接触到上海画派，结识了他的另一位导师——画家吴昌硕。也是从这时起，齐白石开始主攻花鸟画。花鸟画在唐朝时声誉鹊起，并在明朝时达到最盛。清朝的八大山人、石涛和扬州八怪为花鸟画中写意画法的代表画家。他们主张，画中应该流露出人的情感和观点。在前辈们的启发下，齐白石将这一流派继续发扬，并将绘画与诗歌、书法、篆刻艺术和民俗艺术结合在一起。在他的推动下，花鸟画又一次达到新的高峰。他曾说，他打算画遍世上所有的花鸟鱼虫。他把所画之物置于门前：在庭院里种植不同的花卉和蔬菜，养虾、鸡和猫，以及其他小动物。为了让画上的虾看起来更生动，齐白石决定将10条腿的虾画成6条，这也足见他并不总觉得忠于细节有太大必要。

他的一些画作，特别是一些标题非常诙谐有趣。例如，他将一幅黑白水墨小鸡图命名为《城上神雉雌雄未别》。另一幅两只小鸡争虫的画，他则题为《他日相呼》。

齐白石不仅作画，并在书法，篆刻和诗作上也自成一家。他也称自己为“三百石印富翁”。1895年，他与众多好友一起成立了“龙山诗社”，并任社长。他的两本诗集在20世纪初发表，诸多绘画作品也以诗相配。

1917年，齐白石安家北京，很快便名声鼎沸，众多门生慕名而来。他们一起创作了近万幅画作。1937年，日本攻进北京，齐白石拒绝卖予画作，甚至在门前挂了一块牌子，上书“齐白石老人心病复作，停止会客”，并辞去美术学院的教职。

老年的齐白石仍然保持着旺盛的创作力，他的许多著名作品也产生于这一时期。1953年，89岁高龄的齐白石被任命为中国美术家协会主席并被选为全国人大代表，文化部授予他“杰出的人民艺术家”称号。1955年，世界和平理事会将国际和平奖颁发给他。与同时代





的其他艺术家不同，齐白石一直保持着对中国画的忠诚，从未受到外国艺术潮流的影响。也许正因如此让他拥有一批坚定的追随者，受到高度赞赏。齐白石在生前便享有盛誉，没有体会过那些逝世后才得以成名的艺术家的遗憾，尽管他似乎也曾担心过，就像他在日记中曾感叹的那样：“我想，未来世代的人们赞叹当代艺术家的成就，就像我们钦佩古代艺术家那样。多么遗憾，我自己无法看到这一天了！”倒也确实如此，直到中国市场日益开放以及中国艺术市场步入国际化的21世纪初，其画作的价值才窜升到天文数字。

齐白石没有亲历2010年5月的那场引起轰动的拍卖，1957年，93岁的他逝世于北京。所幸他也不必经历围绕作品产生的纷争，因为苍鹰尚未售出。由于对画作的真伪存疑，竞拍成功者拒绝付款。在艰险的艺术市场中，就连齐白石也难以幸免

Sein Lehrer Hu Qinyuan lehrte ihn die *Gōngbǐ*-Methode, welche feine Pinselarbeit und detaillierte Sujets beinhaltet. Ein weiterer Mentor, der Literatenmaler Wang Kaiyin, stellte ihm die Werke der beiden Mönchsmaler Bada Shanren und Shi Tao vor, die einen großen Einfluss auf Qi ausübten. Er wandte sich mehr und mehr dem *Xiǐyì*-Stil zu (写意 »Gedanken malen«), dem eine freiere, weniger detaillierte Malerei zugrunde liegt. Qi sagte hierzu: »Ein Bild, das bis in jede Einzelheit genau ist, ist kitschig. Wenn aber ein Bild mit der Wirklichkeit nichts gemein hat, ist es eine Lüge. Entstanden ist ein Werk, wenn es zwischen realitätsgetreu und unreal einzustufen ist.«

Qi übernahm noch Elemente aus der traditionellen Gelehrtenmalerei, entwickelte diese Technik aber weiter. Einfache Strukturen und schnelle Pinselstriche wurden sein Markenzeichen. Diese freie, spontane Malerei berücksichtigte weniger die Details des Gegenstands als viel mehr dessen Wesen. Qi war ein leidenschaftlicher Vertreter eines individuellen Stils: »Wenn ich Stempel schnitze, dann halte ich mich nicht an die alten Regeln, viele werfen mir deshalb vor, ich sei unorthodox. Mir aber tut die Dummheit dieser Generation leid, da sie nicht realisieren, dass Qin- und Han-Künstler Menschen waren, und so sind wir es auch. Wir haben auch unsere eigenen einzigartigen Fähigkeiten.« Qi blieb seinen Objekten treu und sein natürlicher Malstil wurde von Künstlern und Politikern geachtet. Konfuzius, der einem einfachen Bauernsohn zutraute, ein Edler zu werden, hätte ihn wohl hoch geschätzt. So schaffte es auch Qi, aus eigener Anstrengung zu einem anerkannten Maler aufzusteigen.



▲ Mandarinenten stehen in der chinesischen Malerei für Glück und Treue in der Ehe.  
在中国画中，鸳鸯是爱情和婚姻忠贞美满的象征。

▼ Besucher der »Beijing Poly Spring Auction« 2015 in Shanghai bewundern Qis Werke.  
在“2015北京保利上海春拍会”上，参观者正在欣赏齐白石的作品。

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Mit 40 Jahren machte er eine Reise durch China, um berühmte Landschaften zu besichtigen, unter anderem in Hubei, Guangdong und Guangxi, und sich der Landschaftsmalerei zu widmen. Er lernte auch die Shanghaier Schule und den Maler Wu Changshuo kennen, der ein weiterer Mentor für ihn wurde. Qi widmete sich ab diesem Zeitpunkt insbesondere der Blumen- und Vögel-Malerei, die in der Tang-Dynastie Berühmtheit erlangt hatte und ihren Höhepunkt während der Ming-Dynastie erreichte. Während der Qing-Dynastie traten Maler wie Bada Shanren, Shi Tao und die Malergruppe der Acht Exzentriker aus Yangzhou für die freiere Malweise in der Blumen- und Vogel-Malerei ein. So sollten in die Bilder auch die menschlichen Gefühle und Standpunkte mit einfließen. Angeregt durch seine Vorgänger, baute Qi das Genre weiter aus und kombinierte die Gemälde mit Poesie, Kalligrafie, Stempelkunst und Volkskunst. So verhalf er der Blumen- und Vogel-Malerei zu einem neuen Höhepunkt. Sein Vorhaben sei es, alle Insekten und Vögel der Welt zu zeichnen, so wird Qi zitiert. Seine Malobjekte hielt er sich direkt vor seiner Haustür: Im Hof pflanzte er verschiedene Blumen und Gemüse und züchtete Garnelen, Hähne und Katzen sowie kleine Tiere. Dass er es mit der Detailtreue nicht immer ganz so ernst nahm, zeigt Qi, als er sich entscheidet, Garnelen anstelle mit zehn Beinen nur mit sechs zu malen, da sie so lebendiger wirkten.





Manche seiner Bilder und insbesondere die Titel sind recht humoristisch gestaltet, so nannte Qi ein schwarz-weißes Tuschengemälde mit Küken »Als das Geschlecht der Küken noch nicht festgelegt war«. Über ein anderes Bild, das zwei Hühner zeigt, die sich um einen Wurm streiten, schrieb er »Zwei Gefährten, die einander bald wieder brauchen werden«.

Qi malte nicht nur, sondern machte sich auch als Kalligraf, Stempelkünstler und Dichter einen Namen. So nannte er sich selber auch »den reichen Mann der dreihundert Steinsteapel« (三百石印富翁). 1895 gründete er mit mehreren Freunden die Longshan Poets Society, deren Vorstand er war. Zwei seiner Gedichtsammlungen wurden zu Beginn des 20. Jahrhunderts veröffentlicht und zahlreichen seiner Bilder sind Gedichte beigelegt.

1917 ließ Qi sich in Peking nieder und brachte es dort schnell zu großer Berühmtheit, was ihm zahlreiche Schüler zuführte. Gemeinsam sollen sie bis zu 10 000 Werke geschaffen haben. Als die Japaner 1937 in Peking einmarschierten, soll Qi sich geweigert haben, ihnen Bilder zu verkaufen, und sogar ein Schild an seine Tür gehängt haben mit den Worten »Der alte Baishi hat eine Herzkrankheit und kann keine Gäste empfangen«. Zudem quittierte er seinen Job an der Kunsthochschule.

Noch im hohen Alter blieb Qi aktiv und viele seiner bekanntesten Werke entstanden zu dieser Zeit. 1953 wurde der mittlerweile 89-jährige zum Präsidenten der Chinesischen Künstlervereinigung ernannt und in den Nationalen Volkskongress gewählt, das Kulturministerium verlieh ihm den Titel »Künstler des Volkes«. 1955 wurde ihm der Internationale Friedenspreis des Weltfriedensrats verliehen. Im Gegensatz zu anderen zeitgenössischen Künstlern blieb Qi der chinesischen Malerei treu und ließ sich nicht von ausländischen Kunstströmungen beeinflussen. Das brachte ihm eine treue Gefolgschaft und hohe Anerkennung ein. Qi wurde schon zu Lebzeiten zu einer Berühmtheit, das Leid vieler Künstler, die erst nach ihrem Tod Bekanntheit erlangen, teilte er nicht. Auch wenn er das wohl befürchtet hatte, wie ein Auszug aus seinem Tagebuch zeigt: »Ich denke, zukünftige Generationen werden die derzeitigen Künstler so bewundern wie wir die alten Künstler. Zu schade, dass ich das nicht mehr miterleben werde!« Die Erlöse für seine Gemälde stiegen tatsächlich erst in den 2000er Jahren in astronomische Höhen, die Öffnung des chinesischen Marktes und somit die Internationalisierung des chinesischen Kunstmarktes brachten dies mit sich.

Den spektakulären Verkauf im Mai 2010 erlebte Qi nicht, denn er starb 1957 im Alter von 93 Jahren in Peking. So musste er allerdings auch nicht den Streit um das Werk miterleben, denn der Adler wartet immer noch auf seinen Verkauf. Da Zweifel an der Echtheit des Bildes aufkamen, weigert sich der erfolgreiche Bieter zu bezahlen. Vor den Querelen des Kunstmarktes ist eben auch ein Qi Baishi nicht gefeit.

- ◀ Mit 87 Jahren malte Qi das berühmte Bild mit Krabben, die in China Wohlstand und Status symbolisieren.  
白石老人八十七岁高龄时创作此画，蟹在中国文化中寓意富贵。



- ▲ Ein Schmetterling umkreist saftige und duftende Pfirsiche.  
蝴蝶围绕甜香多汁的蜜桃翩翩起舞。
- ◀ Bezeichnenderweise hat Qi dieses Bild Vater und Sohn genannt.  
齐白石为此画取了一个很典型的名字《三子图》。

# Unterwegs auf der Alten Tee-Pferde-Straße 茶马古道纪行

*Viele Legenden ranken sich um die Handelsroute in Südwestchina, die Teil der alten Seidenstraße war. Autor Mike Ives begab sich zu Fuß auf deren Spuren und erkundete, was heute noch davon übrig ist.*

在中国西南的商道上流传着各种传奇故事，这条商道是古老的丝绸之路的组成部分。迈克·艾夫斯循着古道的遗迹徒步重走了这条商路，探索如今那里还留下些什么。

*Text / 文: Mike Ives 迈克·艾夫斯*

*Fotos / 图: Adam Dean*

**当** 两个胡子拉碴的背包客出现在他的院子里时，刘星马（音）正闲适地坐在他的小屋前。这两个人就是我和我的法国徒步旅行向导——让-伊夫·托卢。我们刚刚在沙溪，中国南部云南省的一座贸易古城，周边的山麓完成了为期总共两天半的50公里徒步旅行的第一段路程。我渴得不行，向刘先生讨点儿水喝。

我们的计划是沿着一条被中国学者和官员称作茶马古道的遗迹前行。然而在这次旅行中，我们常常迷路，整个行程充满冒冒失失的堂吉诃德式的历险，而且让人口干舌燥。被云南当局作为该地区丰富文化遗产象征而宣传的这条商路，它既是一个历史概念，也是一个复杂的迷宫般的综合体。

盖瑞·西格利为西澳大利亚大学亚洲学教授，其研究重点为中国历史、旅游和政治的交叉，按照他的观点，茶马古道沿线的商贸活动始于7世纪左右，于17世纪后期到20世纪中叶达到顶峰。古老的茶马古道指的是亚洲一个非正式的商队路线网。西格利说，这段路在中国境内骑马要走6个月，它始自云南南部的茶园，一直延伸到西藏。

茶马古道上的许多路段一直到第二次世界大战后还在使用，那时商人定期用马和骡子运输军需物资和废金属。西格利教授认为，中国游客喜欢把西南中国的古老骡马商路当作国家历史悠久的佐证，而且它与中国的飞速发展形成了巨大的反差。但很可惜，商路上尚存的路段没有得到很好的标识。“要想走这条路，必须对当地情况十分熟悉，”西格利说，“否则会迷路。”

我的向导托卢先生花了数年时间去探索骡马商队之路。他阅读19世纪欧洲探险者写的游记，并与年长的村民交谈。据这些人回忆，以前商人们把沙溪产的茶和盐用骡子和马经马平关和别的村子运出去。

我们的路线从沙溪开始，主要是沿着马道和牧羊的小路前行，蜿蜒经过长着松树林和茂密杜鹃和映山红花丛的丘陵。没有一处道路有正式标记，它们全部处于自然侵蚀或人为干扰



**L**iu Xing Ma saß gemütlich vor seinem Häuschen, als zwei Wanderer mit zotteligen Bärten in seinem Hof auftauchten – mein französischer Trekkingführer Jean-Yves Tollu und ich. Hinter uns lag die erste Etappe einer zweieinhalbtägigen 50-Kilometer-Wanderung durch die Gebirgsausläufer rund um Shaxi, einer alten Handelsstadt in der südchinesischen Provinz Yunnan. Ich war schrecklich durstig und bat Herrn Liu um etwas Wasser.

Unser Plan war es, den Spuren eines Handelsweges zu folgen, den chinesische Gelehrte und Beamte Alte Tee-Pferde-Straße nennen. Doch auf dieser Reise sollten wir, wie in der Geschichte des törichten Don Quichotte, abenteuerlich umherirren und zudem sehr durstig werden. Denn die Straße, von Yunnans Behörden als ein Symbol des reichen kulturellen Erbes dieser Gegend beworben, ist ebenso ein historisches Konzept wie ein komplexes weit verzweigtes Gebilde.

Laut Gary Sigle, Professor für Asienstudien an der Universität von Westaustralien, der die Überschneidung von Geschichte, Tourismus und Politik in China studiert, beginnt der Handel entlang der Alten Tee-Pferde-Straße um das 7. Jahrhundert und hat seinen Höhepunkt zwischen dem späten 17. und Mitte des 20. Jahrhunderts. Die Alte Tee-Pferde-Straße bezeichnet ein inoffizielles Netz von Karawanenstraßen in Asien. Sigle sagt, zu Pferde dauere es etwa sechs Monate, den chinesischen Teil des Straßennetzes zurückzulegen, von den Teeplantagen im Süden Yunnans bis nach Tibet.

Viele Abschnitte der Tee-Pferde-Straße wurden bis nach dem Zweiten Weltkrieg genutzt, als Händler noch regelmäßig mit Pferden und Maultieren Militärausrüstung und Metallschrott transportierten. Laut Sigle gefällt chinesischen Touristen die Vorstellung alter Karawanenstraßen im Südwesten Chinas als Beweis der langen Geschichte des Landes und als markanter Kontrast zu seiner rasanten Entwicklung. Jedoch sind die noch erhaltenen Teile der Karawanenstraßen nicht besonders gut gekennzeichnet. Will man sie bewandern, müsse man sich in der Gegend wirklich gut auskennen, sonst gehe man verloren.



Konfuzius Institut  
Nr. 3  
2017  
五十卷



所造成的不断变化状态。所以当我们在第一天中午发现自己正站在一个悬崖的边缘时，也就不足为奇了。“对不起！”托卢先生说，就这样，在万里无云的冬季天空下我们只好循着先前的脚印原路返回。

下午的时候我们沿着一条新铺成的石路到达了马平关，这里是少数民族白族聚居的村落。村民刘先生说，这些石头是专门为了照顾游客而铺设的，如今马平关已成为茶马古道爱

Monsieur Tollu, mein Guide, hat Jahre damit zugebracht, die Abschnitte der Karawanenstraßen zu erkunden, indem er Reiseberichte von europäischen Entdeckern des 19. Jahrhunderts las und mit alten Dorfbewohnern sprach. Sie erinnerten sich daran, dass Händler früher Tee und Salz, welches in Shaxi abgebaut wurde, auf Maultieren oder Pferden durch Mapingguan und andere Dörfer transportierten.

Unsere Route, mit Start in Shaxi, folgte hauptsächlich den Pferde- und Schafwegen, die sich durch hügelige Kiefernwälder und dicht stehende Azaleen- und Rhododendronbüsche schlängelten. Keiner davon war offiziell gekennzeichnet, und alle waren in einem Zustand der fortwährenden Veränderung durch Erosion oder

von Menschen verursachten Eingriffen. Darum war es kaum überraschend, dass wir uns gegen Mittag des ersten Tages am Rande einer Klippe wiederfanden. »Tut mir leid«, sagte Monsieur Tollu, als wir unter einem wolkenlosen Winterhimmel unseren Fußspuren folgend wieder zurückgehen mussten.

Gegen Nachmittag erreichten wir auf einem neu gepflasterten Steinweg Mapingguan, ein Dorf der ethnischen Minderheit der Bai. Der Dorfbewohner Herr Liu erzählte uns, dass die Pflastersteine extra für die Touristen gelegt worden seien und Mapingguan sich gerade zu einem beliebten Reiseziel für Tee-Pferde-Enthusiasten entwickelte. »Dieses Jahr waren es viel mehr Leute als im vergangenen«, fügte er hinzu. Nachdem er unsere Wasserflaschen aufgefüllt hatte, lud er uns ein auf ein Gläschen selbstgebrannten Baijiu, einen Schnaps aus Hirse oder Reis, der scharf in der Kehle brannte.

Von Mapingguan aus folgten wir Pfaden durch die Bauernhöfe in den Hügeln, wo die Minderheit der Bai bis heute Kartoffeln pflanzen und Pferde- und Maultierkarren zum Warentransport nutzen. Die Szenen wirkten zeitlos. Monsieur Tollu erinnerten sie an niederländische Landschaftsmalerei. Doch immer wieder sahen wir auch Zeichen der Veränderung, einen Mobilfunkurm in Mapingguan oder neue Straßen, Stromtrassen und Windräder in anderen Dörfern.

26 Kilometer nach Shaxi erreichten wir Dong Zhuang, eine Ansammlung traditioneller Bai-Häuser in einem abgeschiedenen Tal. Die Sonne ging unter, es wurde schlagartig kalt. Darum freute ich mich, den Rauch eines Holzfeuers zu riechen, als wir uns den Toren des Hauses im Dorf näherten, in dem wir übernachten wollten. Es war ein richtiges Fachwerkhaus mit einem Verschlag für Schweine und Hühner. Über einem offenen Feuer kochten unsere Gastgeber ein köstliches Mahl aus Schweinefleisch, Hühnerfleisch, Pilzen, Reis und selbst gemachtem Ziegenkäse. Nach dem Abendessen erzählte uns Shi Jizhong, der Patriarch der Familie, was er über die Tee-Pferde-Straße wusste.

Er berichtete, dass es schon vor seiner Geburt, ein Jahr nach Chinas kommunistischer Revolution 1949, keine Maultierkarawanen im Ort mehr gegeben hätte. Aber sein Großvater hätte noch Maultierreiber gesehen, die Salz von einem nahegelegenen Salzstock in andere Dörfer brachten. Wir fragten, wie weit diese Karawanen gereist seien. »Weit«, sagte er und nannte den Namen eines Dorfes, von dem ich annahm, dass es Hunderte Kilometer entfernt lag. Aber Shi sprach ja von Pferden, nicht von Autos. Das Dorf lag höchstens 80 Kilometer weit entfernt im Südosten, und der direkteste Weg war nicht etwa die mehrspurige Schnellstraße, die jetzt nur ein paar

## **Die Bai nutzen bis heute Pferdekarren für den Warentransport**

### **白族村民至今仍用马车运送货物**

好者们热捧的目的地。他补充说：“今年的游人比去年多了很多。”给我们的水壶灌满水后，他请我们喝一盅自酿的白酒，这是一种用高粱或是米酿的酒，喝起来辣嗓子。

从马平关出来，我们循着一些小路经过几户农舍走进了山丘，白族村民至今仍在这里种植马铃薯，用马车和骡车在这些路上运送货物。这些场景仿佛恒久不变。这让托卢先生忆起荷兰的风景画。然而我们不时也能看到变化

的痕迹，例如马平关的移动通信信号塔，或是其他村庄新修的道路、电线网和风力发电机。

在距沙溪 26 公里的地方，我们走进了东庄，这是一个位于偏僻山谷中的传统白族建筑林立的村子。太阳下山了，天气一下子冷起来。

因此当我们走近村子里我们打算在那过夜的那户住户的大门时，

闻到木柴燃烧的气味，我真是特别高兴。

这座房子是真正的桁架屋，

有养了猪和鸡的专门的圈舍。我们的主人在一堆明火上为我们做了一顿美味的晚餐，有猪肉、鸡肉、蘑菇、米饭和自制的山羊奶酪。

晚餐后，一家之长史继忠（音）为我们讲述了他所知道的茶马古道。

史先生说，他出生于 1949 年

中国共产党革命成功一年后的 1950 年，可是在那以前，当地就不再有运货的骡车商队了。

但他的祖父还见过骡帮，他们把附近盐丘的盐运往其他村子。我们问，这些商队要走多远？“很远”，他说，接着提到一个村子的名字，我想大概有几百公里远吧。但史先生说

的是马走的路线，而不是车行的距离。该村位于东南方向，距离最多 80 公里，最直接的路不是

现在离沙溪谷几公里远的多车道高速公路，而是一条曾经直接穿过一些崎岖山丘的马路。

第二天早晨托卢先生和我起得很早，一夜之间，路边一些溪流的边缘已经结了冰。但太阳升起来之后，我们很快就穿不住外衣和毛衣了，而且必须往鼻子上涂上厚厚一层防晒霜。

当我们来到一个有些偏僻的路段时，杉木、蕨类植物和野花的芳香让我想起加州中部无人迹的原野。但是在这里我们看到了人类活动的痕迹，包括被遗弃的房屋，可能曾经是骡帮歇脚的地方，还有废弃坍塌的煤炉和森林中明显是最近因砍伐而产生的空地。

这天下午，我们走进了另一个白族人的村子石龙，看见一群用一匹马运送石头的男人。

其中一位男子告诉我们，用这些石头要修一条通往附近一座寺庙的道路。托卢先生说，这座寺庙很重要，因为里面供着一位保护神。沙溪

## Weiße Elefanten zieren die Klöster

### 白色大象装饰着寺庙

Kilometer vom Shaxi-Tal entfernt verlief, sondern ein Pferdeweg, der einst direkt über einige zerklüftete Hügel führte.

Am nächsten Morgen standen Monsieur Tollu und ich in aller Frühe auf. An den Rändern einiger Wasserläufe neben dem Weg hatte sich über Nacht Eis gebildet. Doch als die Sonne aufging, dauerte es nicht lang, bis wir Jacken und Pullover ausziehen und unsere Nasen dick mit Sonnenschutz eincremen mussten. Auf einem etwas abgelegenen Teil des Weges erinnerte mich der Duft von Kiefern, Farnen und Wildblumen an die unberührte Wildnis in Zentralkalifornien. Doch wir sahen auch menschliche Spuren, darunter verlassene Häuser, die einst vielleicht Raststationen für vorbeiziehende Maultiertreiber waren, verfallene Kohleöfen und Lichtungen im Wald, deren Bäume offensichtlich erst kürzlich abgeholzt wurden.

An diesem Nachmittag kamen wir nach Shilong, ein weiteres Dorf der Bai, und beobachteten eine Gruppe Männer, die auf dem Rücken eines Pferdes Steine transportierten. Einer von ihnen erklärte uns, dass mit den Steinen ein Weg zu einem Tempel in der Gegend gebaut werde. Dieser Tempel sei wichtig, weil er einen Schutzgeist beherberge. Die Klöster im Shaxi-Tal zeigten eine durch jahrhundertlangen Handel entstandene kulturelle Vielfalt. In manchen Tempeln gebe es religiöse Kunst mit tibetischen Inschriften, in anderen dagegen Statuen von weißen Elefanten und einem liegenden Buddha, die typischerweise mit den südostasiatischen Eigenheiten des Buddhismus in Verbindung gebracht werden.

Es war der dritte und letzte Morgen unserer Reise. Wir waren gleich nach Sonnenaufgang aufgestanden und auf der neu gepflasterten Straße zum Tempel gewandert. Dort saßen wir mit dem 60-jährigen Li Quanjin, einem der Äbte des Tempels, um ein offenes Feuer und aßen Nudeln. »Heutzutage haben wir Autos, aber damals hatten wir nur Pferde für die Fortbewegung«, sagte Li, als ich ihn

fragte, wie sich die Gegend seit seiner Kindheit verändert habe. Sogar ein Dorf wie Mapingguan, fügte er hinzu, habe bis vor kurzem keine Anbindung an eine Straße gehabt.

Ich erzählte ihm, dass wir die 50 Kilometer gelaufen sind – von Shaxi über Mapingguan nach Shilong –, und meinte scherzend, dass die Reise auf dem Rücken eines Pferdes vielleicht bequemer gewesen wäre. Er lächelte. »Wenn Sie mir das früher gesagt hätten, hätte ich Ihnen welche besorgen können!«

Mike Ives arbeitet als Journalist in Hongkong. Er schreibt regelmäßig für die New York Times und war als Vietnam-Korrespondent für The Economist und Associated Press tätig.

迈克·艾夫斯是一名在香港工作的记者。他定期为《纽约时报》撰稿，并曾担任《经济学人》和美联社派驻越南的记者。

www.mikeivesetc.com



山谷的寺庙体现了经由几个世纪贸易所产生的文化多样性。有些寺庙中有刻着西藏文字的佛教艺术品，而其他寺庙中则有白色大象雕塑和卧佛，这典型地体现了与佛教的东南亚特色之间的关联。

这是我们旅行的第三天，也是最后一个早晨。日出后我们马上就起了床，沿着新铺的路来到寺庙。我们和这座寺庙的方丈之一、60 岁的李泉金（音）一起坐在火堆旁，边聊天吃面条。当我问他，这块地方从他童年时起发生了什么变化时，李先生说，“今天我们有汽车，但过去我们只能骑马。”接着他又补充说，即使像马平关这样的村庄，直到不久前都没有公路。

我告诉他，我们走了大约 50 公里，从沙溪经马平关到石龙，并开玩笑地说，若是能骑马大概会比徒步舒服些。他笑着说：“要是你们早点儿告诉我，我能替你们弄到马的！”

fragte, wie sich die Gegend seit seiner Kindheit verändert habe. Sogar ein Dorf wie Mapingguan, fügte er hinzu, habe bis vor kurzem keine Anbindung an eine Straße gehabt.

Ich erzählte ihm, dass wir die 50 Kilometer gelaufen sind – von Shaxi über Mapingguan nach Shilong –, und meinte scherzend, dass die Reise auf dem Rücken eines Pferdes vielleicht bequemer gewesen wäre. Er lächelte. »Wenn Sie mir das früher gesagt hätten, hätte ich Ihnen welche besorgen können!«

Mike Ives arbeitet als Journalist in Hongkong. Er schreibt regelmäßig für die New York Times und war als Vietnam-Korrespondent für The Economist und Associated Press tätig.

迈克·艾夫斯是一名在香港工作的记者。他定期为《纽约时报》撰稿，并曾担任《经济学人》和美联社派驻越南的记者。

www.mikeivesetc.com

# »Die umfassende Weltbetrachtung faszinierte mich«

## 宏大的世界观 令我着迷

Die Übersetzerin Eva Lüdi Kong über ihre Arbeit am Roman »Die Reise in den Westen«

专访翻译家林小发

Interview / 专访: Cai Lin 蔡琳



▲ Der legendäre Affenkönig Sun Wukong. 传奇的“美猴王”孙悟空。

In China kennt die Geschichte vom Affenkönig und seinen Gefährten jedes Kind. Doch der Roman wurde bisher nie vollständig ins Deutsche übersetzt. Das hat die Sinologin und Übersetzerin Eva Lüdi Kong gereizt, sich 17 Jahre lang an die Übertragung der abenteuerlichen Geschichte ins Deutsche zu machen. Pünktlich zum Jahr des Affen 2016 ist die Übersetzung fertig geworden und ist wohl das meistbestaunte Werk auf der Leipziger Buchmesse 2017.

Im ersten Teil des Romans lernen wir den Affen Sun Wukong kennen, der übernatürliche Fähigkeiten besitzt, später zum König der Affen wird und Aufruhr im Himmel stiftet. Der Himmelskaiser sendet seine Truppen gegen Sun Wukong, doch dem gelingt es durch List, den himmlischen Heerscharen zu entkommen. Der Himmelskaiser ruft Buddha zu Hilfe, der seinerseits mit noch mehr List den Affenkönig in einen Felsen bannt. Erst 500 Jahre später wird er vom



Foto: Messe Leipzig/Tom Schulze

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Foto: picture alliance/Everett Collection

每个中国儿童都知道美猴王及其伙伴的故事，但是中国古典长篇小说《西游记》此前却从未有过德文全译本。这使得汉学学者和译者林小发发愤译书，耗时十七年，终于将这部动人心弦的作品译成德文并于2016猴年准时出版。2017年莱比锡书展上，该书大概是最令人惊艳的作品了。

小说上半部介绍神通广大的美猴王孙悟空大闹天宫的故事，玉帝派天兵天将捉拿而被他用计谋逃脱。玉帝又请来佛祖相助，美猴王被佛法无边的如来压在五指山下，五百年后方蒙玄奘法师解救并拜师随行。小说下半部描写虔诚的玄奘法师奉旨赴西天拜佛取经，因得罪天庭而被贬下凡受难的孙悟空、猪八戒和沙僧三位徒弟护送师傅三藏法师踏上凶险的漫漫取经路。

《西游记》故事与神话传说是众多影视剧、童书、连环画和电脑游戏的素材，有勇有谋的美猴王孙悟空还是传统中国戏曲中不可或缺的角色。

2017年3月林小发女士在德国多家孔院做了名为“《西游记》：儿童读物还是宗教经典？”的德文译本专题读书会。汉诺威孔院读书会后蔡琳副院长就林小发女士的翻译工作对她（以下简称林）进行了专访。

**孔院记者：您是什么时候开始研究中国文化的？您最初的动机是什么？**

林：我是从14岁左右开始学习中文的，那个时候汉字对我来讲是最具有吸引力的，但当时更多是孩子玩的那种感觉，从这之后就慢慢摸索进到语言里去了，可以说是出于兴趣吧，也可以说是一种缘分。不过刚开始是没有任何具体的目标的。

**您决定翻译《西游记》的动机是什么，为什么偏偏是西游记而不是其他的三本名著？**

林：一个原因是我开始学中文的时候去读了所有那些已经翻译成德文的中文名著，像当时《红楼梦》、《水浒传》、《三国演义》都有德文译

buddhistischen Priester Xuanzang befreit, der ihn als Schüler und Begleiter für seine Reisen annimmt. Im zweiten Teil des Buches machen sich vier Pilger auf Geheiß des Kaisers auf den langen und gefährlichen Weg in den Westen, um Buddha zu huldigen und heilige Schriften zu holen: der fromme Priester Tripitaka und seine Begleiter, Affenkönig Sun Wukong, Eber Bajie und der grässlich anzuschauende Sandmönch. Die drei hatten im Himmel Missfallen erregt und wurden zur Bewährung auf die Erde verbannt.

Die Geschichte der »Reise in den Westen« ist bereits oft Stoff für Kinofilme oder TV-Serien gewesen. Und der listige und rebellische Affenkönig Sun Wukong darf in keiner traditionellen chinesischen Opernaufführung fehlen. Neben der filmischen Adaption sind zahllose (Kinder-)Bücher, Comics, und Videospiele entstanden, die die Legende aufgreifen.

Im März 2017 stellte Eva Lüdi Kong ihr Werk in mehreren Konfuzius-Instituten in Deutschland unter dem Titel »Die Reise in den Westen: Kinderbuch oder Heilige Schrift?« vor. Nach ihrer Lesung an der Leibniz Universität Hannover führte die Vizedirektorin des Leibniz-Konfuzius-Instituts Hannover Cai Lin ein Interview mit Lüdi Kong über ihre Arbeit als Übersetzerin.

**KI-MAGAZIN: Wann fingen Sie an, sich mit chinesischer Kultur zu beschäftigen und warum?**

EVA LÜDI KONG: Ich war etwa 14 Jahre alt, als ich anfang, Chinesisch zu lernen, vor allem, weil mich die Schriftzeichen faszinierten. Damals war das vielmehr eine spielerische Beschäftigung, mit der ich mich in die Sprache einfühlte. Vielleicht war es Interesse, vielleicht auch irgendeine Schicksalsverbindung. Jedenfalls hatte ich anfangs kein bestimmtes Ziel.

**Was hat sie motiviert, »Die Reise in den Westen« zu übersetzen? Warum haben Sie sich dafür entschieden und nicht für einen der anderen großen Romanklassiker?**

LÜDI KONG: Als ich Chinesisch zu lernen begann, las ich alles, was damals schon übersetzt worden war, etwa »Der Traum der Roten Kammer«, »Die Räuber vom Liangshan-Moor« und »Die Drei Reiche«. Diese waren in deutscher Übersetzung von Franz Kuhn erhältlich, zwar in gekürzter Form, doch immerhin gab es sie. Eine Übersetzung der »Reise in den Westen« konnte ich damals nicht finden. Viele Jahre später las ich dann das Original und war sehr beeindruckt von der umfassenden Weltbetrachtung, die daraus spricht. Die Reise in den Westen ist weit mehr als eine Erzählung, sie enthält eine Menge philosophische Betrachtungen. Ich hatte bereits mit etwa 15 Jahren begonnen, das »Daodejing« von Laozi zu lesen, was mich sehr inspirierte. Schon damals schätzte ich das klassische chinesische Denken sehr. Westliche Ideen, etwa die christliche Vorstellung von Gott, fand ich schwer nachvollziehbar und konnte mich einfach nicht damit identifizieren. Chinesische Ansätze hingegen schienen mir leicht zugänglich, vieles konnte ich unmittelbar annehmen.

本，虽然是节译本，但毕竟是有的，但《西游记》的德译本当时我没有找到，但我很想看这本书。许多年之后我读了原版，深深地被里面所反映的宏大的世界观所震撼，它不只是一个故事，它也包含很多哲学思想。大概也是在15岁的时候，我读了老子的《道德经》，很受启发，那时就非常欣赏中国古代的哲学思想。西方的一些思想，比如像基督教中上帝的概念，我一直感觉很难理解，一直无法认同，但是像中国的道家思想理解起来就很顺畅，很多东西我能直接接受。

**那您觉得您这次的译本和之前的德文译本有什么不一样的地方？**

林：之前的两个德文版主要讲述了热闹的冒险故事，内容删节很多，其中一个译自英译本的，英文译者是 A. Waley。他的译本的内容只有原著的近四分之一，而且他本来就是想给西方读者介绍一个有趣的神仙妖魔故事，从这个角度来看他的翻译还是很成功的。另外还有一个译本，是东德的一位女译者翻译的，她的译法是把原文进行概括总结然后翻成德文，而且字里行间对宗教有些抵触，这也与当时东德的政治环境有关系。可以说两个译本都和原著相去甚远，也是出于这种遗憾，我就特别想把原著中那些深层次的思想发掘出来，进而让德国读者感受到中国传统的哲学思想。

**您翻译这本《西游记》用了十七年，您说您在翻译中学到的东西远比付出的东西多得多。**

林：确实是这样。通过翻译我对有关儒释道三教的深层思想有了比较深刻的理解，你必须把完整的意义在所有相关的语境下真正理解透彻，然后才能翻译。我对译者的一个理想化设想就是，译者的思想背景或者是知识背景应尽可能地接近原作者，这也就意味着译者要阅读大量的相关书籍，因此在翻译的过程中我阅读了大量的有关儒释道三教的经典，在思想上我也尽量以这些经典为导向。



**Eva Lüdi Kong** studierte Sinologie in Zürich, chinesische Kalligrafie und Druckgrafik an der China Academy of Art sowie klassische chinesische Literatur an der Zhejiang University in Hangzhou. Sie arbeitete als Dozentin an der Zhejiang University und der China Academy of Art. Eva Lüdi Kong ist heute tätig als Übersetzerin aus der klassischen chinesischen Literatur, Kunst, Medizin und Philosophie. Im März 2017 erhielt sie für ihre Übersetzung des Romans »Die Reise in den Westen« den heiß begehrten »Preis der Leipziger Buchmesse«.

**林小发**，苏黎世大学汉学专业毕业，留学杭州，就读中国美术学院学习中国书法与版画，并于浙江大学学习中国古典文学专业（硕士），曾任浙大和中国美院讲师，现为中国古典文学、艺术、医学和哲学译者，2017年3月凭借《西游记》德文全译本荣获热门的莱比锡书展奖。

**Welche Unterschiede sehen Sie zwischen Ihrer Übersetzung und den früheren deutschen Übersetzungen?**

LÜDI KONG: Diese Übersetzungen vermitteln vor allem eine anregende Abenteuer Geschichte; inhaltlich sind sie stark gekürzt. Das eine ist eine Übersetzung aus dem Englischen, wobei bereits der englische Übersetzer Arthur Waley nur knapp ein Viertel des Originals wiedergibt. Sein Anliegen war, der westlichen Leserschaft eine interessante Geschichte über Götter und Geister zu vermitteln, und in diesem Sinne ist seine Übersetzung durchaus gelungen. Das andere ist eine Übersetzung der Sinologin Johanna Herzfeld aus der damaligen DDR, die den Text zusammenfassend wiedergibt und zwischen den Zeilen eine antireligiöse Haltung durchblicken lässt, entsprechend den damaligen politischen Grundsätzen. Doch beide Übersetzungen sind ziemlich weit vom Original entfernt. Das Bedauern darüber war auch mit ein Grund, dass ich die tieferen Schichten des Originals herausarbeiten wollte, um einer deutschen Leserschaft diese Denkwelten zugänglich zu machen.



**您觉得《西游记》的主旨是什么？**

林：我对《西游记》主旨的理解可能比较接近明清的小说评论家，就是围绕着“心性修持”的主题。小说当然也有很多政治讽刺或是社会批评的元素。比如每个宗教都有它的体制，而宗教体制有时候会脱离它原本的思想，就像《西游记》中所描述的一些寺庙和道观那样。《西游记》中很多的故事都带有对当时的社会情况看法，而恶行劣迹会放在遥远的异国他乡的故事中体现出来，这就比直接批评自己的国家要方便得多。

**在《西游记》里，玉皇大帝代表了儒家，太上老君代表了道家，如来佛祖代表了佛家，主流的说法是《西游记》体现了佛家最高、道家次之、儒家最次的思想，您怎么看？**

林：在小说中如来确实是万能的，而太上老君和玉皇大帝在最后甚至是无能的，很多人确实觉得《西游记》里面佛教高于道教和儒教，不过我不太认同这种观点，我觉得没必要争出个高低来。我认为道教的一个说法很有启发性，是将孙悟空的整个路程视为“修习体能力（修命）”和“修习精神力（修性）”的两个阶段。孙悟空先以道家的修炼方法修命，后来在西天路上修性，这就基本上相当于佛教的修行。

**您在翻译中遇到的最大的问题是什么？**

林：最大的问题主要是《西游记》里出现了很多道教和佛教概念用语。和佛教有关的用语还好，有相当多的德文佛教研究专业书籍。但是道教就不同了，比如不同的小说人物在原著中有不同的代号：金公和木母、铅和汞、婴儿和姹女等。读的时候大家可以一带而过，但是我想真正理解这些代号的意思。既然取了这样的代号，肯定就有具体的原因，我想搞明白。我最后虽然也保留了字面翻译，但是加以注释，说明道教中与炼金术有关的一些情况。我甚至还请教了佛学院和道学院的专家，他们给了我很多帮助。

**17 Jahre lang haben Sie an dieser Übersetzung gearbeitet. Sie sagen, dass Ihnen diese Arbeit viel mehr gegeben hat, als Sie aufwenden mussten.**

LÜDI KONG: So ist es. Ich habe tiefere Einblicke in das konfuzianische, buddhistische und daoistische Denken erhalten. Wenn man übersetzt, muss man den Sinn des Ganzen in all seinen Zusammenhängen auch wirklich verstanden haben. Meine Idealvorstellung eines Übersetzers ist, dass er sich möglichst denselben geistigen Horizont oder Wissenshintergrund anzueignen versucht wie der Autor. Dies bedeutet natürlich, dass er eine Menge lesen und sich gewissermaßen einverleiben muss. Während der Übersetzungsarbeit habe ich mich eingehend mit den konfuzianischen, buddhistischen und daoistischen Klassikern beschäftigt und mich an ihnen auch geistig orientiert.

**Was ist für Sie der Kerngedanke des Romans?**

LÜDI KONG: Ich orientiere mich diesbezüglich in weiten Teilen an den Ming- und Qing-zeitlichen Interpretationen, nämlich dass es hauptsächlich um das Thema der »inneren Vervollkommnung« geht. Natürlich enthält der Roman auch eine Menge politische Satire und Gesellschaftskritik. Jede Religion hat ihr System, das bisweilen vom Kerngedanken abkommt, gerade so wie jene Tempel und Klöster, die in der Reise in den Westen beschrieben sind. In viele Geschichten des Romans flossen Ansichten über die gesellschaftlichen Zustände mit ein. Missstände wurden auf ferne Königreiche projiziert, was natürlich weitaus leichter war, als Kritik am eigenen Land zu äußern.

**In der »Reise in den Westen« steht der Jadekaiser für den Konfuzianismus, Laozi für den Daoismus und Buddha für den Buddhismus. Die gängige Interpretation ist, dass im Roman der Buddhismus am höchsten und der Daoismus respektive der Konfuzianismus niedriger bewertet werden. Wie sehen Sie das?**

LÜDI KONG: Im Roman ist Buddha tatsächlich allmächtig, während Laozi und der Jadekaiser letztlich fast machtlos sind. Die meisten Leute denken deshalb, dass der Buddhismus über die beiden anderen Denkrichtungen gestellt wird. Ich denke nicht, dass es sinnvoll ist, eine solche Einstufung vorzunehmen. Sehr einleuchtend finde ich die daoistische Interpretation, die den gesamten Weg von Sun Wukong als einen Prozess in zwei Abschnitten betrachtet, nämlich der Vervollkommnung der leiblichen Kräfte (*xiū mìng*) und der Vervollkommnung der inneren Wesenheit (*xiū xìng*), also der geistigen Kräfte. Sun Wukong erlernt zunächst daoistische Praktiken zur Vervollendung der Lebenskraft. Später vollendet er seinen Geist, seine innere Wesenheit, was in den Grundzügen der buddhistischen Praxis entspricht.

**Was war für Sie die größte Herausforderung beim Übersetzen?**

LÜDI KONG: Am schwierigsten waren die vielen Begriffe buddhistischer und daoistischer Herkunft, die im Roman vorkommen. Bei buddhistischen Begriffen geht es noch, da gibt es im Deutschen bereits eine Menge Fachliteratur. Mit dem Daoismus verhält es sich



**作为欧洲大汉学家之一的顾彬先生对中国当代文学评价不高，但不管是对当代文学还是古代文学西方的评价度都不太高，您认为这主要是翻译有问题还是文化差异引起的？**

林：肯定两个原因都有吧。读中国的文学，西方读者往往需要进入到一个陌生的世界。而中国当代的文学中，牵涉到翻译的问题，好的翻译肯定是有的，但不是很多，不同译著的水平也参差不齐。基本上可以说西方读者对中国古代的思想还是非常感兴趣的，尤其是对道家思想，老子、庄子等。但是对儒家的等级思想，西方读者则一般不太能接受。

**最后一个问题，您觉得当今的翻译工作者存在的最大的问题是什么，不管是中文译者还是德文译者？**

林：最大的问题可能是不少翻译都有尽量按照字面翻译的习惯，不过这并不总是可行的。比如翻译描写女性美貌的成语“沉鱼落雁”，沉鱼严格按照字面翻译成德语 sinkender Fisch; 落雁呢，fallende Wildgans，这样的翻译让这个成语变得什么意义都没有了。其实这里的意思是：Sie war so schön, dass die Fische wohl vor Scham in die Tiefe tauchen und die Wildgänse vor Verwunderung vom Himmel fallen mussten. 这个时候有一些比较严格的译者可能就会说，原文明明没有写出 Scham 和 Verblüffung 这两个词语。这个例子表明，译者不光要翻译词句的表面意义，而是要自己先进入到它们所表达的意境中去。

anders. So werden etwa den Romanfiguren Begriffe zugewiesen wie Metallherr und Holzmutter, Blei und Quecksilber, Kleinkind und Jungfrau. Beim Lesen des Originals geht man normalerweise darüber hinweg. Mir geht es allerdings darum, wirklich zu verstehen, was diese Zuweisungen bedeuten. Dass sie so gewählt sind, muss ja einen konkreten Grund haben, und das wollte ich herausfinden. Am Ende bin ich zwar bei der wörtlichen Übersetzung geblieben, habe aber versucht, in Anmerkungen die Bezüge zur daoistischen Alchemie zu klären. Schließlich habe ich sogar Fachleute an den Akademien für Buddhismus und Daoismus aufgesucht, die mir weitergeholfen haben.

**Wolfgang Kubin, einer der bekanntesten Sinologen Europas, hat keine hohe Meinung von der zeitgenössischen chinesischen Literatur. Generell wird im Westen weder der klassischen noch der neueren chinesischen Literatur eine besondere Wertschätzung entgegengebracht. Würden Sie das eher auf unzulängliche Übersetzungen oder auf kulturelle Unterschiede beziehen?**

LÜDI KONG: Sicher spielt beides eine Rolle. Bei chinesischer Literatur muss sich der westliche Leser immer in eine fremde Welt hineinbegeben. Was die Übersetzung chinesischer Gegenwartsliteratur betrifft, gibt es hier natürlich hervorragende Übersetzer, aber noch nicht sehr viele. Und so ist denn auch die Qualität der Übersetzungen recht unterschiedlich. Grundsätzlich kann man sagen, dass westliche Leser ein recht großes Interesse am traditionellen chinesischen Gedankengut haben, besonders am philosophischen Daoismus, wie Laozi oder Zhuangzi. Beim konfuzianischen Schrifttum tun sich westliche Leser oft schwer mit der hierarchischen Denkweise.

**Eine letzte Frage noch: Was ist Ihres Erachtens das Hauptproblem bei heutigen Übersetzern, sowohl deutschen als auch chinesischen?**

LÜDI KONG: Viele Übersetzer sind es gewohnt, möglichst wörtlich zu übersetzen. Das funktioniert nicht immer. Nehmen Sie beispielsweise ein Sprichwort wie 沉鱼落雁 *chén yú luò yàn*, das die Schönheit einer Frau umschreibt. 沉鱼 heißt wortgetreu übersetzt »sinkender Fisch« und 落雁 »fallende Wildgans«. Eine solche Übersetzung verliert doch jeglichen Sinn. Gemeint ist hier eher etwas wie: »Sie war so schön, dass sogar die Fische vor Scham in die Tiefe tauchten und die Wildgänse vor Verblüffung vom Himmel fielen«. Ein strenger Übersetzer könnte hier einwenden, dass die Begriffe »Scham« und »Verblüffung« im Ausgangstext gar nicht vorhanden seien. Das Beispiel zeigt, dass der Übersetzer nicht nur die Begriffsbedeutung übersetzen darf, sondern sich in das Vorstellungsbild der Aussage hineinversetzen muss.

**说** 到健康的饮食，鱼类早已在我们的菜单里占据了一席之地。相比之下，小龙虾却不是那么经常被列入购物清单。但这个小小的甲壳类生物可不能被低估。它含有高于平均水平含量的高蛋白，并能以此帮助我们的身体进行再生和细胞更新。下一次的假期 Party 中，这道色拉菜绝对是一个正确的选择。

**W** enn es um gesunde Ernährung geht, hat Fisch schon längst einen sicheren Platz auf unserem Speisezettel gefunden. Dagegen stehen die Mini-Lobster vergleichsweise selten auf der Einkaufsliste. Doch die kleinen Schalentiere sind nicht zu unterschätzen. Sie verfügen über einen überdurchschnittlich hohen Eiweißanteil und können damit unserem Körper bei der Regenerierung und Zellerneuerung helfen. Für die nächste Party im Freien ist dieser Salat genau das richtige Mitbringsel.

# Garnele trifft Grüntee

## 虾与绿茶的邂逅



Konfuzius Institut  
№ 3  
2017  
孔子学院

### ZUTATEN

- 10 Wontan-Teigblätter
- 200 g Riesengarnelen
- 1 EL chinesischer Kochwein
- ½ TL Chili-Pulver
- gemischter Salat
- 2 g Matcha-Pulver
- 5 g Ingwer
- 1 Frühlingszwiebel
- 1 TL Leinöl
- 1 TL Salz
- ½ TL Pfeffer
- ½ TL Balsamico-Essig
- ca. 200 ml Sonnenblumenöl zum Frittieren

### 食材

- 馄饨皮 10 张
- 大虾 200g
- 料酒 (一勺)
- 辣椒粉 (半茶匙)
- 新鲜生菜 (些许)
- 抹茶粉 2g
- 生姜 5g
- 葱 10g
- 亚麻籽油 (一茶匙)
- 盐 (一茶匙)
- 胡椒 (半茶匙)
- 苹果醋 (半茶匙)
- 油 200ml

# Knuspriger Garnelen-Salat 脆皮鲜虾色拉

### 包制

将馄饨皮煎至酥脆

将葱姜切碎，再加入料酒、一茶匙盐和水烧开。等水烧开后，放入大虾，至大虾变色后捞起，冷却备用。

拌色拉，加入盐，胡椒，亚麻籽油，辣椒粉，苹果醋

将掰小的馄饨脆皮和煮好的虾摆放在拌好的色拉上，撒上抹茶粉，最后淋上亚麻籽油。

请尽情享受!

### ZUBEREITUNG

Die Wontan-Teigblätter im Öl frittieren, bis sie knusprig werden.

Den Ingwer und die Frühlingszwiebeln kleinschneiden, mit dem Kochwein und einem TL Salz im Wasser zum Kochen bringen, anschließend die Riesengarnelen hinzugeben, bis diese eine rote Farbe annehmen, dann herausnehmen.

Den gemischten Salat mit Salz, Pfeffer, Leinöl, Chili-Pulver und Balsamico-Essig anmachen.

Die frittierten Wontan-Teigblätter in kleine Stücke brechen und mit den gekochten Garnelen auf dem Salat verteilen, Matcha-Pulver und Leinöl hinzugeben.

Guten Appetit!

Fotos: Thomas Rötting

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN  
 好好学习 天天向上



## Kleine Regentropfen

雨 yǔ – Regen

Das Radikal 雨 yǔ – Regen – ist auch in der heutigen Schreibweise noch leicht zu deuten. Der obere Strich des Zeichens stellt den Himmel dar, aus dem Regen nach unten tropft. Bereits in der Kleinen Siegelschrift hat sich das Zeichen von seiner anfänglichen Form entfernt und ebenso wie in der Regelschrift erinnern nur noch die vier Tropfen an die Bedeutung. In Zusammensetzungen fungiert 雨 meist als Sinnträger und ist in vielen Schriftzeichen zu finden, die meteorologische Phänomene ausdrücken. Auch das Zeichen 零 líng – Null – ist in diese Kategorie einzuordnen, denn es bezeichnete ursprünglich langsam herabtropfenden Regen.

Redewendung

雨 过 天 晴  
 yǔ guò tiān qíng

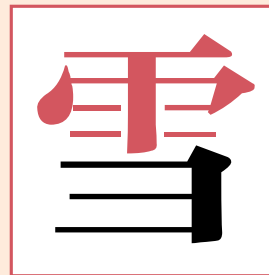
Auf Regen folgt Sonnenschein.

Redewendung

呼 风 唤 雨  
 hū fēng huàn yǔ

Wind und Regen herbeirufen;  
 Unruhe stiften, über Wind und Wetter gebieten (viel Macht haben)

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 雨



xuě  
 Schnee



léi  
 Donner



wù  
 Nebel



líng  
 Null

Konfuzius Institut  
 2017  
 孔子学院

Redewendung

雨 后 春 笋  
 yǔ hòu chūn sǔn

nach dem Frühlingsregen  
 sprießt der Bambus; wie Pilze  
 aus dem Boden sprießen

Redewendung

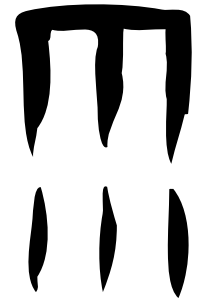
未 雨 绸 缪  
 wèi yǔ chóu móu

Vorsichtsmaßnahmen  
 treffen, rechtzeitig  
 Vorkehrungen treffen

Kalligraphie: Zhao Puyi

## Die Entwicklung des Schriftzeichens 雨

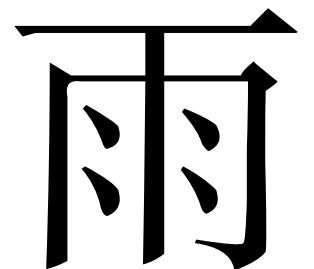
雨



Orakelknochenschrift  
 甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift  
 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift  
 楷书 kǎishū



# 猫咖啡馆

KATZENCAFÉ



哇，好可爱的小猫咪！！

真的太萌了！受不了了！

赶紧的，我们进去看看吧！

哇，真可爱哦！

它的毛摸起来好软哦！

欢迎光临！两位喝点什么？

要不咱们喝点东西？

那就来两杯西瓜汁呗。

好啊，同时可以玩儿猫咪！

好的，马上！

来，两杯西瓜汁。

快看这只猫咪啊，真是太可爱了！

胖乎乎的，好想摸啊！

咱们快进去吧！

¥ ¥ ¥

这只猫猫养得太值了！哈哈！

来，蛋蛋，给你来点好吃的！

怎么不吃呢？

这点破饭就想让我天天在这里给你打工拉客户？哼！美得你！不干了！我自己开家“猫咖啡馆”去！

Illustration: Martin Krusche

## Vokabeln

**萌 méng**  
= ugs. süß, knuffig, putzig, niedlich

**赶紧 g nǐn**  
= sich sputen, sich beeilen, eilig, hastig

**摸 mō**  
= streicheln, berühren, anfassen

**胖乎乎 pàngūhū**  
= dicklich, pummelig, mollig

**值 zhí**  
= sich rechnen, sich lohnen, sein Geld wert sein

**打工 dāgōng**  
= jobben, arbeiten

**拉客户 lā kèhù**  
= Kunden anlocken, Kundschaft anziehen

**美得你! měi de nǐ**  
= Das hättest du wohl gerne! Traum weiter!

## WETTER / 天气预报:

## Einmal den Finger bitte... 请伸出一根手指...

In den USA gehört es bereits seit 2004 zum Einreiseprozeder und auch in anderen Ländern ist es längst üblich – das Fingerabdrucknehmen. Nun fügt sich auch China in diese Reihe ein: Seit dem 10. Februar genügt es als Reisender in der süchinesischen Stadt Shenzhen nicht mehr, sich allein mit seinem Reisepass am Flughafen auszuweisen. Wer nach China einreisen will und zwischen 14 und 70 Jahre alt ist, wird nun auch zur Fingerabdruck-Aufnahme gebeten. Dabei soll Shenzhen kein Einzelfall bleiben – bis Ende des Jahres sollen auch die anderen Städte Chinas dem Beispiel folgen. Die Regelung gilt generell für alle Ausländer, ausgenommen sind einzig Diplomaten, Reiserangemittelarbeiter in Delegationen und Reisende aus Ländern, mit denen ein entsprechendes Abkommen getroffen wurde.

**留存指纹** — 在美国2004年已被纳入入境程序, 同样在其他国家也早已被普遍实施。现在中国也将加入这个行列; 从2月10日起, 在中国南方城市深圳入境的旅客已不能仅凭在机场出示旅行护照来证实身份。所有入境中国的、年龄在14至70周岁的人, 现在都会被要求留存指纹。深圳当然不是个例 — 到今年年底, 中国其他城市也要遵循这一范例推广实施该程序。这项规定基本适用于所有外国人, 除了一些外交官、代表团中的政府官员和来自与中国签署了相关协议的国家的游客。

留存指纹 **liúcún zhǐwén**  
= Fingerabdrucke nehmen

入境程序 **rùjìng chéngxù** = Einreiseprozeder

旅客 **lǚkè** = Reisende/-r

协议 **xiéyì** = Abkommen, Vereinbarung

## CHINA NEWS

# 中国新闻

April – Mai 2017 / 2017年4月 – 5月

## Bikesharing wird immer beliebter

### 共享自行车越来越受欢迎

Eigentlich gehören öffentliche Fahrräder längst zum Alltag in vielen chinesischen Städten, doch schränkten überfüllte öffentliche Plätze und komplizierte Abläufe ihre tatsächliche Nutzung meist ein. Dies änderte sich im vergangenen Jahr, als private Bikesharing-Unternehmen wie Mobike und Ofo den Markt eroberten. Durch eine App können die Fahrräder nun gefunden, aufgeschlossen, bezahlt und wieder abgeschlossen werden. Inzwischen gibt es mehr als 19 Millionen angemeldete User, die von dem Angebot Gebrauch machen. Auch für andere Sharing-Bereiche, wie Carsharing, Videostreaming und gemeinsames Reisen wird in China eine wachsende Beliebtheit prognostiziert.

**公共自行车** 其实在中国的很多城市早已是日常生活的一部分, 但其实际上的使用却受限于过度拥挤的公共场所和繁复的使用程序。当私营共享单车企业, 如摩拜单车 (MOBIKE) 和 Ofo (小黄车) 迅速占领了市场的时候, 这一情况在过去的一年里发生了改变。现在通过一个手机应用就能找到、解锁、支付并重新锁上自行车。至今有超过1900万的注册用户在使用这项便利。同样, 对于其他的共享领域, 如汽车共享、视频流媒体和结伴出游, 预计在中国也将越来越受欢迎。

共享自行车 **gòngxiǎng zìxíngchē** = Bikesharing

自行车 **zìxíngchē** = Fahrrad

手机应用 **shǒujī yìngyòng** = Handy-App

用户 **yònghù** = User, Benutzer

## Auf dem Weg zur Fußball-Supermacht 2050? 实现足球强国 2050的途中?

Schon seit längerer Zeit kommen aus China die Signale, dass es nun auch im Fußball ganz oben mitspielen will, ja sogar plant, die Fußball-Weltmeisterschaft 2050 im eigenen Land auszurichten und zu gewinnen. Der Plan, dieses Ziel mit »nur« 20 000 Fußball-Akademien zu erreichen, ist nun von Vorgestern. Ende Februar ließ der Vizepräsident des chinesischen Fußballverbandes, Wang Dengfeng, verlauten, dass die Zahl der chinesischen Fußball-Akademien mehr als verdoppelt werden soll. Bis 2025 soll es in China 50 000 solcher Schulen geben, in denen jeweils 1000 junge Spieler trainiert werden. So soll sichergestellt werden, dass China schon bald über 50 Millionen fähige und kompetente Spieler verfügt.

中国发出想成为足球强国的这个信号已经有一段挺长的时间了, 甚至计划在自己的国家举办2050年足球世界杯并且夺冠。用“区区”2万所足球学校来实现这一计划已是昨日黄花。二月底, 中国足协副主席王登峰透露, 中国的足球学校的数量将要增加一倍多。到2025年, 全国应有5万所这样的学校, 每个学校约有1000名年轻球员接受训练。以此确保中国不久后将拥有5000万名拥有技能和实力的球员。

足球世界杯 **zúqiú shìjièbēi**  
= Fußball-Weltmeisterschaft

足球学校 **zúqiú xuéxiào**  
= Fußball-Akademie/-Schule

球员 **qiúyuán** = (Fuß-)Ballspieler/in

确保 **quèbǎo** = zusichern



## Wer ist HanDeDict?

Der Name eines der wenigen chinesisch-deutschen Online-Wörterbücher ist ein Wortspiel: »HanDe« steht kurz für »HanyuDeyu« (汉语德语 *hànyǔdéyǔ*) und bedeutet »Chinesisch-Deutsch« und »Dict« ist ein Kürzel für das englische Wort »Dictionary«, zu Deutsch »Wörterbuch«. Seit 2006 war das mit einer Creative-Commons-Lizenz bewilligte Open-Source-Projekt online und wurde von der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft Hamburg e. V. gefördert. Nachdem die Seite im August 2011 geschlossen werden musste, ist HanDeDict seit November 2011 nun über die Website [HanDeDict@Zydeo](mailto:HanDeDict@Zydeo) abrufbar. Besonders wenn man auf der Suche nach Übersetzungen von Fachvokabular oder Eigennamen ist, hat man bei HanDeDict gute Chancen, fündig zu werden. Das Wörterbuch bietet verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten inklusive Beispielsätze an und unterstützt so auch die richtige Anwendung von Schriftzeichen. Außerdem gibt es die Zusatzfunktion Handschrifterkennung, mit der man ein unbekanntes Zeichen mit dem Pinsel in ein Feld malen und darüber direkt suchen kann.

## Hundeleben

Von Verena Menzel ([new-chinese.org](http://new-chinese.org))

In der deutschen Sprache kommt der beste Freund des Menschen meist nicht gut weg, zum Beispiel wenn draußen wieder »Hundewetter« herrscht, sich dieser oder jener als »Hundskerl« oder »gemeiner Hund« herausstellt, wenn auch sonst alles »vor die Hunde« geht und man am Schluss dasteht wie ein »begossener Pudel«. Auch im Chinesischen haben bellende Vierbeiner sprachlich keinen leichten Stand. Denn in der chinesischen Internet- und Umgangssprache trifft man seit ein paar Jahren gleich auf eine ganze Reihe neuer »Wortzüchtungen«, die »auf den Hund gekommen sind«. Einer der bekanntesten Vertreter ist der sogenannte 单身狗 *dānshēngǒu*, der »Single-Hund«, der bereits seit 2011 durch Chinas Online- und Sprachlandschaft streunt. Er dient einsamen Junggesellen, die noch immer auf der Jagd nach einer passenden Herzenshündin sind, als ironisches Label zur selbstmitleidigen Selbstbezeichnung. Doch dass auch traute Zweisamkeit nicht zwangsläufig Besserung versprechen muss, macht eine weitere »Hunderasse« deutlich: der »Freundinnen-Hund« 马子狗 *mǎzǐgǒu*, der an die in Taiwan geläufige Bezeichnung 马子 *mǎzi* für »feste Freundin« angelehnt ist. Beim »Freundinnen-Hund« handelt es sich um ein zahnloses Schoßhündchen, dessen eigentliche Herrin und Besitzerin die feste Freundin oder Ehefrau ist, die in allen Lebenslagen den Ton angibt. Auch weitere sprachliche Vierbeiner stehen unter der strengen Fuchtel anderer und haben wenig zu japsen. So etwa die »Überstunden-Hunde« (加班狗 *jiābāngǒu*), wahlweise gerne auch als »Backsteinschlepper-Hunde« 搬砖狗 *bānzhuāngǒu* bezeichnet, auf deren Schreibtischen sich die Arbeitsaufträge aus der Chefetage stapeln, und nicht zu vergessen natürlich die »Schüler-« oder »Studenten-Hunde« 学生狗 *xuéshēnggǒu*, die unter vollgestopften Stundenplänen, Hausaufgaben- und Hausarbeitsbergen ihrer Lehrer sowie unter hochgeschraubten Erwartungshaltungen ihrer Eltern winseln. Bleibt zum Abschluss nur die Frage, wessen Hündchen man selbst eigentlich ist? Der sprachlichen Kreativität im Chinesischen sind hier jedenfalls kaum Grenzen gesetzt!



大象  
dàxiàng  
Elefant

长颈鹿  
chángjǐnglù  
Giraffe

猴戏  
hóuxì  
Affenshow,  
Affen-  
aufführung,  
auch:  
Affentheater

热带大厅  
rèdài dàtīng  
Tropenhalle

鼻子挤扁了  
bízi jǐ biǎn le  
die Nase an der  
Scheibe platt  
drücken

巨蝶  
jùdié  
Riesen-  
schmetterling

可以和动物亲密  
接触的动物园  
kěyǐ hé dòngwù qīnmì  
jiēchù de dòngwùyuán  
Streichelzoo

笼子  
lóng zi  
Käfig

猛兽喂养  
měngshòu wèiyǎng  
Raubtierfütterung

骑小马  
qí xiǎomǎ  
Ponyreiten

看热闹  
kàn rènao  
gaffen;  
schauen, wo's  
was zu sehen  
gibt

毒蛇  
dúshé  
giftige  
Schlange

企鹅  
qī'é  
Pinguin

冰淇淋商贩  
bīngqílín shāngfàn  
Eisverkäufer

CHINESISCHE  
中国东西  
DINGE No. 2

# 狗狗 服装

gǒugou fúzhuāng

## Hundebekleidung



### HERKUNFT 来源

China 中国

### FARBE / MUSTER 颜色/式样

Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt!  
创意无极限!

### WO ANZUTREFFEN? 场所

auf Bürgersteigen und in Parkanlagen  
chinesischer Metropolen  
中国大都市的人行道或者停车场

### ERHÄLTlich BEI 购买

Läden für Haustierbedarf, Taobao  
宠物用品商店, 淘宝

### GEEIGNET FÜR 目标群体

alle Hunderassen und -größen  
所有品种和大小的狗狗

### BESONDERE KENNZEICHEN 特点

bunt, ausgeflippt, trendy  
色彩斑斓, 振奋人心, 时髦

Nützliche Sätze für den Smalltalk  
mit Hund und Herrchen:

你的狗狗穿得好时尚呀!

Nǐ de gǒugou chuān de hǎo shíshàng ya!

Dein Hund ist aber stylish angezogen!

狗狗叫什么名字?

Gǒugou jiào shénme míngzi?

Wie heißt denn der Hund?

我可以给它拍个照片吗?

Wǒ kěyǐ gěi tā pāi gè zhàopiàn ma?

Darf ich ein Foto von ihm machen?

我可以跟它合个影吗?

Wǒ kěyǐ gēn tā hé gè yǐng ma?

Darf ich ein Foto mit ihm zusammen  
schießen?

它会咬人吗? 能不能摸一摸?

Tā huì yǎo rén ma? Néng bù néng mō yī mō?

Beißt er? Kann ich ihn mal streicheln?

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

**K**leider machen nicht nur Leute, sondern auch Hunde! Das gilt zumindest, wenn man sich auf den Bürgersteigen Pekings und anderer chinesischer Großstädte umsieht. Egal ob in den Hinterhöfen der roten Klinkerbauten des Weststadtbezirks, den engen Hutonggassen zwischen Trommelturm und Lama-Tempel oder zwischen den geleckten Hochhaustürmen des Geschäftsviertels Guomao – überall gilt: Blankes Fell war gestern! Wer etwas auf sich und seinen Vierbeiner hält, der hüllt ihn in trendiges Tuch.

Stil- und Geschmacksfragen machen in China nämlich keineswegs bei Herrchen und Frauchen halt. Winters wie sommers verwandeln die Vierbeiner die Hauptstadtbürgersteige in ihren ganz persönlichen Laufsteg. Findige Geschäftemacher haben den Trend natürlich längst erkannt und etwa in der Nähe der beliebten Pekinger Touristenfress- und Souvenirmeile Nanluoguxiang zahlreiche neue Hundeboutiquen eröffnet. Im Sortiment finden sich Kostümchen für jede Wetter- und Lebenslage, von der Zwerg-

pinscher-Variante in XS (超小型 *chāoxiǎoxíng*) bis zur Husky-Hülle in XL (超大型 *chāodàxíng*).

Wer sich einen noch besseren Überblick über das Angebot verschaffen will, für den lohnt ein Blick in die virtuellen Auslagen des chinesischen Onlineshopping-Paradieses Taobao. Gibt man hier das Suchwort 狗狗 *gǒugou* – als liebevolle Bezeichnung für den vierbeinigen Gefährten – ein, poppt gleich als erste Auswahlmöglichkeit das Stichwort »Hundebekleidung« (狗狗服装 *gǒugou fúzhuāng*) auf. Zu den gängigsten Modellen zählen Westen (背心 *bèixīn*), Röcke (半身裙 *bàنشēnqún*) und Kleider (连身裙 *liánshēnqún*), aber auch trendige Ponchos (斗篷 *dǒupēng*) sowie Einteiler mit Schlupflöchern für alle vier Pfoten (四脚衣 *sìjiǎoyī*). Für kalte Wintertage gibt es Pullover (毛衣 *máoyī*) und gefütterte Jäckchen (棉衣 *miányī*), robuste Trägerhosen (背带裤 *bēidàikù*) und wind- und wasserdichte Regenmäntel (雨衣 *yǔyī*). Für besondere Anlässe stehen traditionelle Qipao-Kleider (旗袍 *qípáo*) und Kimonos (和服 *héfú*), ja sogar Hochzeitskleider (婚纱礼服 *hūnshā lǐfú*) zur Auswahl. Schon für wenige Yuan ist selbst ein deutsches Nationaltrikot mit der Rückennummer 8 für Mesut Özil zu haben. Und als ganz besonderen Clou fahren einige Anbieter mit Sets im Partnerlook (情侣装 *qínglǚzhuāng*) auf, über die Hund und Herrchen/Frauchen ihre tiefe Verbundenheit auch optisch unterstreichen können.

Zu den beliebtesten Styles gehören Hundemode für Freizeit (休闲 *xiūxián*) und Sport (运动 *yùndòng*), Karohemden (条纹衫 *tiáowénnshān*) und modischer Jeanslook (牛仔装 *niúzǎizhuāng*), Motto-kleider für Prinzessinnen (公主群 *gōngzhǔqún*), Rennfahrer (赛车服 *sàichēfú*), Superhelden (超人装 *chāorénzhuāng*) und Disneyfans (迪斯尼 *dísīnǐ*). Wer mag, kann dem Hundelook mit Hüten und Mützen (狗狗帽子 *gǒugou màozi*), Sportschuhen (运动鞋 *yùndòngxié*) oder Sandalen (凉鞋 *liángxié*) das i-Tüpfelchen aufsetzen.

Was Fiffi und Xiaobai selbst vom Dressalarm halten, ließ sich beim Streifzug durchs Peking Straßenbild leider nicht herausfinden. Herrchen und Frauchen jedenfalls ließen ihre Vierbeiner gerne stolz für einen Schnappschuss posieren.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

## Teste dein Chinesisch! 小测试!

**Auf Deutsch sagt man:**  
»Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.«  
**Und auf Chinesisch?**

- A** — Auch eine blinde Katze fängt mal eine Maus.
- B** — Einmal im Leben verbringt auch der Hund einen glorreichen Tag.
- C** — Selbst eine kaputte Uhr geht zweimal am Tag richtig.
- D** — Auch der Einarmige fängt hin und wieder einen Fisch.

Tatsächlich gibt es im Chinesischen die Redensart 瞎猫碰上死耗子 (*xiāmāo pèngshàng sǐhàozǐ*) »Eine blinde Katze trifft auf eine tote Maus«. Ähnlich wie das deutsche Sprichwort beschreibt dieser Ausspruch einen Glückstreffer. Die richtige Antwort lautet also A!

Fotos: Verena Menzel

Foto: Privat

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Februar bis April 2017

### 孔子学院 2017年2到4月活动回顾



## Mongolische Musik in Freiburg 内蒙古民乐奏响弗莱堡

Im Historischen Kaufhaus Freiburg gastierte am 5. April das 20-köpfige Mongolia Folk Orchestra von China. Die Musiker nahmen die rund 250 Zuhörer auf eine Reise in die mongolische Steppenlandschaft mit und boten ihnen einzigartige Töne der Pferdekopfgaige und des Obertongesangs. Dazu konnte das Publikum die prachtvollen Gewänder der Reiterkrieger bestaunen, die einst unter Dschingis Khan die halbe Welt erobert hatten. Der außergewöhnliche Abend fand großen Anklang und vermittelte einmal mehr die chinesische Kultur in Freiburg.

Am 4. April, 20 Musiker aus der Mongolei traten in der Freiburger Altstadt auf. Die Musiker nahmen die rund 250 Zuhörer auf eine Reise in die mongolische Steppenlandschaft mit und boten ihnen einzigartige Töne der Pferdekopfgaige und des Obertongesangs. Dazu konnte das Publikum die prachtvollen Gewänder der Reiterkrieger bestaunen, die einst unter Dschingis Khan die halbe Welt erobert hatten. Der außergewöhnliche Abend fand großen Anklang und vermittelte einmal mehr die chinesische Kultur in Freiburg.

## Chinesisches Christentum in Heidelberg 在海德堡介绍 中国基督教

Die Theologin und Sinologin Isabel Hess-Friemann berichtete in ihrer Vortragsreihe »Christentum in China«, die von Januar bis März in Heidelberg stattfand, wie China im Verlauf seiner Geschichte immer wieder mit dem Christentum in Berührung gekommen war. Die christlichen Einflüsse in der Kunst stellte sie anhand von Bildern chinesischer christlicher Künstler dar, in denen auch Verschmelzungen mit den eigenen künstlerischen Traditionen sichtbar werden. Abschließend berichtete die Referentin davon, wie viele Christen in China leben, was Chinesen am Christentum interessiert, welche Gruppierungen es gibt und ob sie ihren Glauben frei ausüben können.

神学家和汉学家 Isabel Hess-Friemann 的系列讲座“基督教在中国”于一月至三月在海德堡举办。她描绘了中国在其历史进程中与基督教接触的曲线。借助明显融合了本土艺术传统的中国基督教艺术家所画的作品，她阐述了基督教的影响在艺术上的体现。最后，主讲人还对中国有多少基督徒，中国人对基督教哪些内容感兴趣，有多少基督教团体以及他们是否能够自由地实践其信仰等问题做了相关报告。

## Literatur und Film in München 文学电影的慕 尼黑之行

Am 1. April machte der chinesische Autor Liu Zhenyun im Rahmen seiner Europatour in München Station. Bei diesem literarischen Anlass sprach er mit dem Übersetzer Michael Kahn-Ackermann und der Moderatorin Dr. Jing Bartz vor mehr als 100 Besuchern über sein Buch »Scheidung auf Chinesisch«.

Auch die Filmvorführung »Someone To Talk To« am nächsten Tag und das anschließende Gespräch mit der Regisseurin Liu Yulin stießen auf großen Anklang. Die Veranstaltung wurde in Kooperation vom KI München und der Münchner Künstlerhaus-Stiftung organisiert.



著名作家及编剧刘震云先生一行4月1日到达这次文学电影欧洲之行的慕尼黑站。刘震云与译者 Michael Kahn-Ackermann 以及活动主持人王竞博士就其作品《我不是潘金莲》展开了对话。本次活动吸引了一百多名观众参与。

次日展映的电影《一句顶一万句》及与该片青年导演刘雨霖的对话活动也引发了热烈反响。本活动由慕尼黑孔子学院与慕尼黑艺术家基金会共同承办。

## Nürnberger Stadtrat auf Reisen in China 纽伦堡议员“中国行” 报告会

Durch das Young-Leaders-Programm des KI Nürnberg-Erlangen und die Unterstützung des Amtes für Internationale Beziehungen der Stadt Nürnberg wurde dem Nürnberger Stadtrat Nasser Ahmed eine vierwöchige China-Reise ermöglicht, über die er am 22. Februar in einer digitalen Diashow berichtete. Er erzählte den Zuhörern von seinen kulinarischen Erlebnissen und den vielen Begegnungen, die er auf seiner Tour durch Peking, Nanjing und Shenzhen machte. Der Tagesablauf in China bot zahlreiche Möglichkeiten zum Austausch mit hochrangigen Vertretern aus Politik, Wissenschaft und Diplomatie. Aber auch viele Gespräche mit Chinesen seiner Generation gaben interessante Einblicke in das gesellschaftliche Leben.



在纽伦堡—埃尔兰根孔子学院青年领袖项目资助和纽伦堡市国际关系局的支持下，纽伦堡议员 Nasser Ahmed 先生在中国度过了难忘的四周。2月22日，他在孔院活动大厅举办了“中国行”幻灯报告会，用图片展示了这段经历。在中国期间，他品尝了各种美食，在北京、南京、深圳与各界进行了交流。他得到了诸多机会，与政府、学术界及企业界高层人士进行了会谈，尤其与同龄人的对话交流让他对中国的了解更加深入。

## Leipzig liest im Konfuzius-Institut 在莱比锡大学孔子学院读书

Im Rahmen der Leipziger Buchmesse wurden im März zwei gewichtige literarische Neuerscheinungen im Konfuzius-Institut Leipzig vorgestellt. Die Autorin und Übersetzerin Lea Schneider las am 24. März aus ihrem Buch »CHINABOX«, in dem zeitgenössische chinesische Dichtung versammelt ist. Sie erzählte anschaulich über die aufwendige Übersetzerarbeit und auch darüber, wie modern die chinesische Lyrik in ihrem rebellischen Ton daher kommt. Am 25. März hatte der Illustrator und Comiczeichner Sascha Hommer für das Publikum eine Sprach-Klang-Performance aus seiner Graphic Novel »In China« vorbereitet. Er berichtete anschließend über die Euphorie, aber auch über die Fremdheit, die seinen Aufenthalt in der chinesischen Metropole Chengdu begleitet hatten. Ein besonderer Höhepunkt des Abends war ein persönlich signiertes Buch des Autors mit individuellen Zeichnungen für jeden der Gäste.



在莱比锡书展的框架内，莱比锡大学孔子学院三月举办了两场重要的文学新作见面会。作家、译者许俐雅于3月24日诵读了她的作品《中国书箱》，她在此书中收录了当代中国诗歌作品。她生动地讲述了费心劳神的翻译工作，并谈到了中国诗歌在其叛逆的语调中显得何其现代。3月25日，插图师、漫画家萨沙·霍莫尔为观众上演了一场其图像小说《在中国》中的声音表演，还讲述了自己在中国都市成都所经历的亢奋与陌生。活动的高潮是画家为每位来宾的书本签名，并赠予个性化的绘画。



HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2017

### KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 3.12.

### KI Bremen

HSK 1-6: 11.6.

### KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 17.9.  
HSK 1-6, HSKK: 3.12.

### KI Düsseldorf

HSK 1-6: 11.11.  
HSKK: 2.12.

### KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6: 11.11.

### KI Freiburg

HSK 1-6: 11.11.

### KI Hamburg

HSK 1-6: 15.7., 3.12.

### KI Hannover

HSK 1-4, HSKK: 15.10.  
HSK 1-4: 3.12.

### KI Heidelberg

HSK 1-6: 11.6.  
HSK 1-6, HSKK: 3.12.

### KI Leipzig

HSK 1-6; HSKK: 15.10.

### KI München

HSK 1-6: 11.6.  
HSKK: 15.10.

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 11.6.  
HSK 1-6, HSKK: 15.10.

### KI Trier

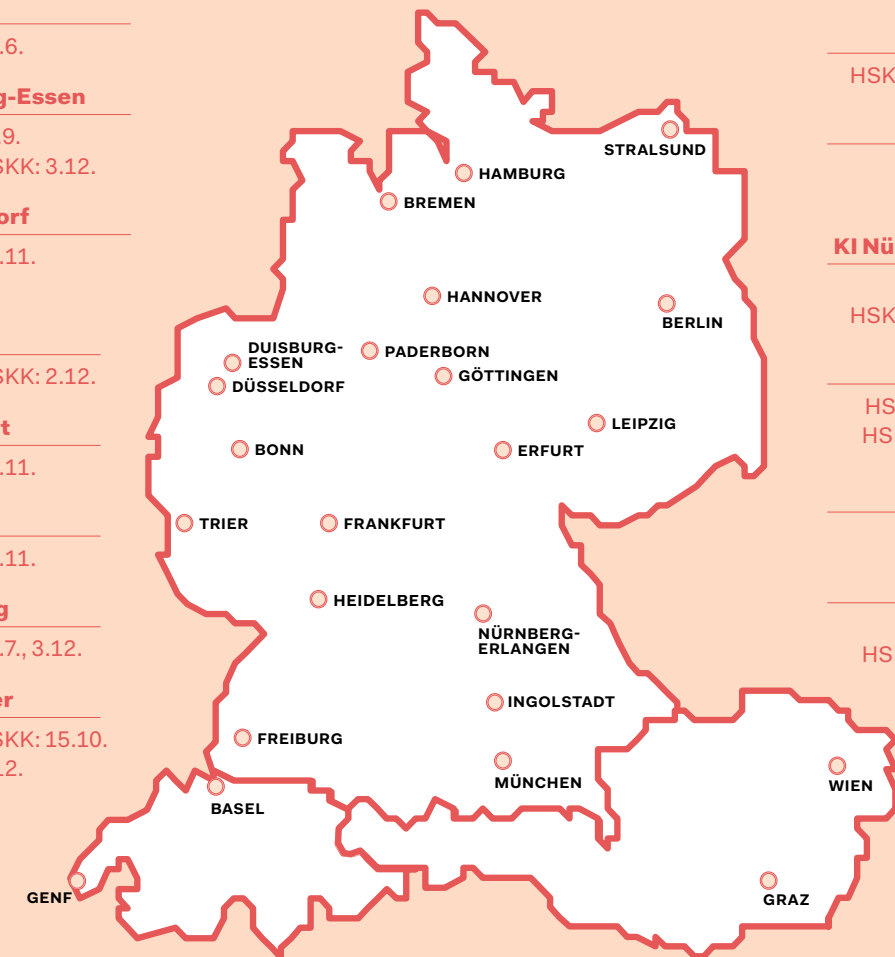
HSK 1-6, HSKK: 15.7.  
HSK 1-6, HSKK: 3.12.

### KI Basel

HSK 1-6: 3.12.

### KI Wien

HSK 1-6: 11.6.  
HSK 1-6, HSKK: 3.12.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



# 活动预告

TIPPS

Juni  
Juli  
六月  
七月

## KI Metropole Ruhr 10.3.-15.9.

**AUSSTELLUNG**  
»Tongyuanju«  
“铜元局”  
摄影作品展



Gemeinsam mit dem LVR-Industriemuseum und dem Fotografen Bernard Langerock zeigt das KI Metropole Ruhr eine Fotoserie, die das Verschwinden einer Arbeitersiedlung in Chongqing mit ihren architektonischen Besonderheiten sowie das Verschwinden der veränderten sozialen Struktur dokumentiert. Es offenbaren sich Parallelen zur Siedlung Eisenheim in Oberhausen, die in den 1970er Jahren ebenso neuesten Entwicklungen im Städtebau weichen sollte, schließlich aber zu einem Meilenstein der Denkmalpflege im Ruhrgebiet wurde.

鲁尔都市孔子学院联合莱茵景观联盟旗下工业博物馆以及摄影师伯纳德·朗格洛克 (Bernard Langerock) 于2017年3月至9月中旬在奥博豪森举办“铜元局”摄影作品展。该系列摄影作品呈现了重庆的一个工人社区，记录了它的消亡、曾经的建筑特色以及社会结构。同时这些作品让人跨越国境与时间联想到与之相似的奥伯豪森“艾森海姆”工人社区，这个在20世纪70年代时同样也为城市的发展建设让路的建筑群最终成为鲁尔地区历史遗迹保护的里程碑。此次展览为观众提供了配套的中德双语图片册。

Ort/ 地点:  
LVR-Industriemuseum St.-Antony-Hütte in Oberhausen  
在奥伯豪森莱茵景观联盟旗下圣安东尼炼铁厂工业博物馆

## KI Bremen 21.6.

**VORTRAG**  
»Umweltprobleme an Chinas Küsten  
und was wir damit zu tun haben«  
讲座: 中国沿海的环境问题和它与我们的关系



Der Biochemiker Prof. Dr. Tim Jennerjahn vom Leibniz-Zentrum für Marine Tropenforschung hält einen Vortrag über Aquakulturen an Chinas Küsten. Die chinesischen Küsten werden von Aquakulturen gesäumt, die sich stark auf die dort heimischen Ökosysteme auswirken. Jennerjahn stellt ein deutsch-chinesisches Forschungsprojekt auf der Insel Hainan vor. Der Vortrag findet im Rahmen der wissenschaftlichen Vortragsreihe des Konfuzius-Instituts Bremen »China am Mittwoch« statt.

不来梅莱布尼兹热带海事研究中心的生物化学家 Prof. Dr. Tim Jennerjahn 将于2017年6月21日作客不来梅科学之家，做关于中国沿海的水产养殖问题的讲座。众多的水产养殖场已经将中国的沿海地带环绕起来，对当地的生态系统造成了巨大的影响。Jennerjahn 先生将会介绍一个在海南岛开展的中德合作研究项目。本次讲座的举办得益于不来梅孔院组织的系列科学讲座项目“周三中国”。

Ort/ 地点: Haus der Wissenschaft in Bremen

## KI Freiburg 26.6. und 3.7.

**VORTRÄGE**  
26.6. »Western Love, Chinese Qing:  
On the different Conception of Love  
between Chinese and Western Culture«  
3.7. »Ars Erotica: On the Chinese  
Conception of Sexuality«  
展览: 26.6. “中情西爱”  
3.7. “中情西爱”



Der Referent Prof. Chan Fai Cheung von der Chinese University of Hong Kong wird die Unterschiede von Liebe und Sexualität im traditionellen Verständnis der Chinesen und Deutschen erörtern. Ein Konzept von Liebe, wie es in der westlichen Philosophie besteht, wurde in der chinesischen nie behandelt. Stattdessen schlägt Prof. Cheung eine Phänomenologie von »qing« (Gefühl, Liebe) vor, um die chinesische Sicht auf dieses Thema zu erfassen. Die Vorträge werden durch das KI Freiburg und das Husserl-Archiv der Universität Freiburg organisiert.

香港中文大学现象学教授张灿辉应邀前来弗莱堡“护爱之手”报告厅为弗莱堡大学孔子学院作两场关于“中情西爱”的学术讲座，探讨中德两种文化传统对爱与性的不同观念。他指出，西哲“爱”的理念从未在中国哲学里找到对应，建议藉以“情”的现象学来解读这一中国主题。

举办方: 弗莱堡大学孔子学院, 弗莱堡大学胡塞尔档案馆

Ort/ 地点: Haus zur Lieben Hand in Freiburg

## KI Nürnberg 18.-31.7. und 1.-29.9.

**AUSSTELLUNG**  
»Interaction: Contemporary  
Chinese Art in Nuremberg«  
展览: “东学西见 —— 当代中国艺术在纽伦堡”



Im Rahmen des 20-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft Nürnberg-Shenzhen zeigt das KI Nürnberg-Erlangen in Zusammenarbeit mit dem Kurator Yang Yong eine Ausstellung zu zeitgenössischer Kunst aus China. Die Werke der 14 ausgestellten chinesischen Künstler – Drucke, Fotografien und Ölmalerei – stellen einen interessanten Querschnitt der aktuellen chinesischen Kunstszene dar.

为了庆祝2017年深圳市与纽伦堡大区结为国际友好城市20周年，2017年7月18日至31日以及9月1日至9月29日，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院将联合来自深圳的策展人杨勇推出“东学西见——当代中国艺术在纽伦堡”大型展览。14位来自中国的当代著名艺术家将在孔院展出包括油画、摄影、版画等在内的精美艺术作品。

Ort/ 地点: Nürnberger Räumlichkeiten Yang Yongs

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



»Wissen kommt  
aus Erfahrung«  
“实践出真知”

**孔院记者：您是从什么时候开始学习汉语的？**

亚努诗：2014年夏天，我开始投入到汉语学习中去。那时，对中国的情况我还一脸懵懂，便去了中国。刚开始必须借助肢体语言与人交际，逐渐地我可以较为流利地与人交谈，但每天还是会遇到许多不认识的汉字，学无止境啊！

**您特别喜欢汉语的哪些方面？**

亚努诗：我很喜欢书写汉字。只要有时间，我就会练习书法。人们常常可以通过一个汉字的构造来辨析其含义，而且可以借此“破译”新词。这很好地说明了汉字中蕴藏着丰富的历史知识和文化含义。另外，中国各地数量丰富的方言让我觉得非常有趣，令人兴奋。遗憾的是我只会片言只语。

**有没有这样的一种场合，你的汉语知识起到决定性的帮助作用？**

亚努诗：其实每天都是如此。从简单的购物到在理发店理发，直到在熟悉的市场上讨价还价，这一切都给我练习汉语提供了机会。有个场景一直让我记忆犹新，一个朋友因事故入院治疗，当时我得帮助他跟医生沟通。那位医生用中文说了一大堆专业术语，而我的朋友只会英语，我就努力地在两种语言之间扮演翻译的角色。那可真不是一件轻松的活啊！

**在汉语里，你最喜欢哪一句谚语或者哪一个汉字？**

亚努诗：读万卷书，行万里路。这句话的意思是，一个人既要发奋学习，也应该闯荡世界，积累经验。这句话强调了知识不仅来自书本，同样也来源于经验的积累。

**Janus Borner** kommt aus Berlin und versucht, seine Internationalität durch Besuche in Chile, Neuseeland und China lebendig zu gestalten. Zwischen 2014 und 2016 hat er Chinesisch an der Guangxi Normal University in Guilin studiert. Ab Oktober 2016 begann er in Erfurt ein Studium für Internationale Beziehungen, das sich mit den Chinesischkursen am Konfuzius-Institut an der FH Erfurt optimal ergänzen lässt. Durch die Kurse, aber auch durch Veranstaltungen zu interkulturellen Themen am Konfuzius-Institut kann er zusätzlich Kontakte zu chinesischen Lehrkräften und Studierenden knüpfen und sein Wissen über China ausbauen.

亚努诗来自柏林，旅行足迹曾远至智利、新西兰及中国，通过这种鲜活的体验他努力培养自己的跨文化交际能力。2014年至2016年间，他在桂林市广西师范大学学习汉语。从2016年10月起，他就读于埃尔福特大学学习国际关系专业，学业通过同时在埃尔福特应用科技大学孔子学院学习汉语而得到完美补充。在埃尔福特孔子学院，他除了参加语言课程，也参加各种与跨文化主题有关的活动，因此获得了更多与中国教师、留学生交流的机会，丰富了关于中国的知识。

**KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?**

JANUS BORNER: Ich habe angefangen, mich im Sommer 2014 dem Studium der chinesischen Sprache zu widmen. Damals kam ich ohne jegliche Vorkenntnisse nach China und musste mich mit Händen und Füßen verständigen. Mittlerweile kann ich mich fließend unterhalten, doch jeden Tag stoße ich wieder auf Schriftzeichen, die ich noch nicht kenne. Man hört nie auf zu lernen!

**Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?**

BORNER: Ich liebe es, mit chinesischen Schriftzeichen zu arbeiten. Wenn ich Zeit habe, übe ich mich in der Kalligrafie. Oft kann man durch den Aufbau eines Schriftzeichens dessen Bedeutung erkennen und somit neue Zeichen »entschlüsseln«. Das zeigt, wie viel Geschichte und Kultur in den Zeichen steckt. Und ich finde die unzähligen Dialekte, die in China gesprochen werden, unglaublich interessant und aufregend. Leider beherrsche ich sie nur bruchstückhaft.

**Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?**

BORNER: Eigentlich täglich. Von kurzen Einkäufen über Besuche beim Friseur bis hin zum Feilschen auf dem Markt meines Vertrauens waren das alles Gelegenheiten, mein Chinesisch einzubringen. Eine besonders einprägsame Situation war jedoch, als ich einem Freund, der durch einen Unfall im Krankenhaus war, half, sich zu verständigen. Der Arzt sprach Fachchinesisch, mein Freund Englisch und ich versuchte, zwischen beiden Sprachen frei zu übersetzen. Eine spannende Situation.

**Was ist Ihr LieblingsSprichwort oder -schriftzeichen?**

BORNER: 读万卷书，行万里路 – Lies zehntausend Bücher, geh zehntausend Meilen! Dieses Sprichwort bedeutet, dass man fleißig studieren, aber auch Erfahrungen in der Welt sammeln soll. Es betont, dass Wissen nicht nur Büchern entspringt, sondern auch den Erfahrungen, die man macht.

Foto: Privat

孔子  
学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Google Play  
Android



Confucius Institute  
Magazine App

龙腾虎跃

龙 腾 虎 跃  
lóng téng hǔ yuè

der Drache fliegt empor und der Tiger springt; voller Energie, lebhaft sein.

ISSN 2095-7742



9 772095 774173